

ئەۋلاد گۈرۈپىسى
www.ewlat.org

www.uyghurkitap.com

ئۇيغۇرچە ماقالە، قەدىمىي ئەسەر ۋە قوليازما لار ئامبىرى

1913: 5

161 - 21 -

26 - 42.

ای جانیم
خداوندغه حمد ایتقیل
و منده بارچه بار بولغانیم نی
انینک اسمیکا حمد
ایتسون

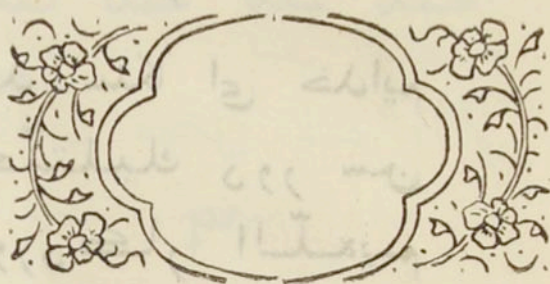
روحانی شعر کتابی



کاشغر شهریده باسیلیدی

S.M.S. Mission Press, Kashgar

1913



۱ ای الله ینہ ینکی کون
سن برکان چونک دور سن
وراحت تینجلیقیم اوچون
من شکر ایتور من

۲ چونک عالمکا پروردگار
یمان و یخش شیغه
ای الله سنده صبر بار
اولوغ مکبتده

۱ حمد سنكا اي خدايم
 مەكتەپلىك دورى سىن
 پىروردىكار اللەيم
 حمد سنكا ايتىورمىن
 بىرىنكى كۈن سىن بىرگان
 اوز خالص لطفىنىكىدىن
 ھەر نەمە سىن ايبىبارگان
 ايبىبارگان رحم ايكان

۲ ھەر ادم توبە قىلسون
 دىب انى قىچقىرىغان
 پات يانئىب سنكا كىلسون
 سىن ساقلاپ تورور سىن
 كىلامىنىكى ھىم بىيىزكا
 ايبىباردىنىكى اي خدا

اوز عاجزايکي مييزه
حمد سنکا حمد ثنا

M.B.

۳

۱ ينه اوٲٲي اي خدايم
عمروم کا بر قوشقان کون
سنکا بولغاي حمد ثنايم
برکان قوفيقينک اوچون

۲ زحمتدين وايشدين هارسام
سن هيچ وقتدا هارمايسن
کيچهره دنيارين بارسام
ينه قولونکدا دور من

Rqt

۴

۱ ای خدایم کونونک پاتى
 تینجلیق برکیل کیچەرە
 ھاریب کتکان عالم پاتى
 راحت برکیل فقیرغە

۲ الدینکدا من تقصیرکار من
 ایشیمدا و سوزومدە
 امیدیم کە باغیشلار سن
 مسکین خدمتکارینکغە

Hbg

۵

۱ ای سعادت لیک
 کون سلامت لیک
 من فجاتینکدین انتظار

واحد خدا ایم
 سنکا ثنایم
 توفیق و خوشلوق دنیاره بار

۲ قوتقازغوچیمیز
 حق امیدیمیز
 مسیح عالمکا توغولغان
 بولدی علامت
 بزدی سلامت
 توفیق نجات بیزکا بریلکان

Rqt

۶

۱ عیدیمیز کلدی چونکه خدا
 عیسی نی بزدی ارم لارکا

دانشمند ایتى حمد و ثنا
 توغولغان بلاغە
 حمد و شکر واحد اللہغە
 آرام بولغای کنکرو عالمکا
 بار دور محببت ارم لارکا
 کلدی عمانوئیل

۲ اوتکان دور ظلمت پار شاه لیقى
 چىقتى عنایت کونى مسیح
 روحانى نور نینک شعله لاری
 طایفه لارکا ضیاء
 حمد و شکر واحد اللہغە
 آرام بولغای کنکرو عالمکا
 بار دور محببت ارم لارکا
 کلدی عمانوئیل

۳ پاته چيلاردريك كليڤ دور من
 عيسى مسيحي كا قايڊ دور من
 ايكام دور هر وقت ايركاشور من
 صلح نينك اميريكا
 حمد و شكر واحد اللهغه
 آرام بولغاي كنكرو عالمكا
 بار دور محبت ارم لاركا
 كلدي عمانوئيل

Hbg

۷

۱ دارد اولكان يا مسيحي
 پاك خدا نينك قوزيسي
 عالمدا كي هر كناه
 سينكا تنكدي دارينكدا

بدن ینک دین اققان قان
 برسون منکا ینکی جان

۲ جندە کىب كولدە ھەم
 توبە قىلىپ اولتورسام
 كوزىنىك بارچە ياشلار
 پاك ھېچ قىلماس جانىمنى
 سىن كفارتىم دور سىن
 عىسى سىنكا كلورمىن

۳ قالغان وقتدا عمرۇمدىن
 سىنكا قايىلاب تورۇرمىن
 باقى قالغان عالمكا
 باراى حىكم كۈنىدە
 ینا خدانىنك قدوسى

قبول قیل اوز بنده نك نى

M.B.

۸

۱ ای عیسی قوتقاز غوچیمیز
هر نمه قیلغان سن
و کورساتكان مکتبتینك
هیچ وقت اونوتمايمن
اونوتمايمن اونوتمايمن
هیچ وقت اونوتمايمن
اوز جان ینك نى فدا اوچون
تقدیم سن قیلغان سن

۲ جتسیمانی نینك باغیدا
رعا سن قیلغان سن

و زحمتىنىڭ و دردىنىڭنى
 ھېچ ۋقت اونوتمايمىن
 اونوتمايمىن اونوتمايمىن
 ھېچ ۋقت اونوتمايمىن
 اوز جان يىنىڭنى فدا اوچون
 تقدىم سىن قىلغان سىن

۳ دار استىدا ملايملىق
 و صبر قىلغان سىن
 بو عبرتنى مەن كۆرگەندە
 ھېچ ۋقت اونوتمايمىن
 اونوتمايمىن اونوتمايمىن
 ھېچ ۋقت اونوتمايمىن
 اوز جان يىنىڭنى فدا اوچون
 تەقدىم سىن قىلغان سىن

۴ دار اوستييده جالارلارغه
 سن سن عفو قىلارسن
 شول مرحمت و لطفينكىنى
 هيچ وقت اونوتمايىم
 اونوتمايىم اونوتمايىم
 هيچ وقت اونوتمايىم
 اوز جان ينىكىنى فدا اوچون
 تقدىم سن قىلغان سن

۵ و اولوم نىنىكى احواليدا
 قربانلىق بولغان سن
 بشر اوچون نجاتيغە
 بو ايش اونوتمايىم
 اونوتمايىم اونوتمايىم
 هيچ وقت اونوتمايىم

اوز جان يىنكنى فدا اوچون
تقدیم سىن قىلغان سىن

۶ و اولوم سلطنتىدىن
سىن تىرىك چىققان سىن
قىيامت نىنك سىرگارىنى
ھىچ ۋقت اونوتمايمىن
اونوتمايمىن اونوتمايمىن
ھىچ ۋقت اونوتمايمىن
اوز جان يىنكنى فدا اوچون
تقدیم سىن قىلغان سىن

۷ بىر دوست بىر برادر پىغمبىر
بىر قوتقازغۇچى سىن
و كورساتكان مەكتىپىنك

هيچ وقت اونوتمايىن
 اونوتمايىمىن اونوتمايىمىن
 هيچ وقت اونوتمايىمىن
 اوز جان ينىڭنى فدا اوچون
 تقدىم سىن قىلغان سىن

Hbg

4

۱ حمد خداغه اولكان عيسى
 اولوكلاردىن قوپقان دور
 اسمان يىرە خوشدوق بولغاي
 اولوم كوچى يوقسالور
 بىزكا تىرىكلىك هم بىركان
 الله عالم كا پىناه
 قوتقازغۇچىنى ايبىركان
 قبول قىلىپ ايت ثنا

۲ حمد خداغە قويغان عيسى
 پارشاھلىق عالمىدە
 قىلادور و تاختى بار دور
 حىق خدانىڭ يانيدا
 بىزكا تىرىكلىك ھم بىرگان
 اللہ عالم كا پىناھ
 قوتقازغۇچىنى ايمارگان
 قبول قىلىپ ايت ثنا

۳ حمد خداغە تىرىك عيسى
 قوتقازغۇچىمىز ايسكان
 اخر مىن قىدرتى بىرلە
 تىرىكلىك كا قوپىار مىن
 بىزكا تىرىكلىك ھم بىرگان
 اللہ عالم كا پىناھ

قوتقازغوچینی ایبارکان

قبول قیلیب ایت ثنا

O.A.

۱۰

۱ عیسی تیریک - کلیب دور ندا

اولوکلار دین تیریک قویقان دور

جانینی اول قیلغان دور خدا

عیسی مسیح تیریک دور

۲ اری تیریک قوتقازغوچیمیز

کناه کارنینک دوستی دیکان دور

بولغای همه میزنینک دوستیمیز

عیسی مسیح تیریک دور

۳ جېر تارتقان نصرت بىرىلگان
 دشمنلارنىڭ كوچى سىنىب دور
 تېرىكلىك سرگارى اول ايگان
 عيسى مېسىح تېرىك دور

۴ عيسى دىك بىز تېرىك بولورمىز
 چۈنكى ھەممىزنى تېرگوزور
 ھىم و شىكر انكا ايتقايمىز
 عيسى مېسىح تېرىك دور

۵ عيسى تېرىك دور اى فقر بىل
 سنى قوتقازغالى ايسىنايدور
 شيطان قىل اوقىدا تورماغىل
 عيسى مېسىح تېرىك دور

O. A.

۱ قنکرینکدین ای یراق تورغان
یانیب کل

ترس و اکرو یول سن یورکان
یانیب کل

یوکونک اغیر مانکماق ترس دور
یوک که بار کنه و قرض دور
توبه قیلماق سنکا قرض دور
یانیب کل

کل کل اوز وطنینک کا
پروردکارینک بار
سن هم بولغیل خبردار
کل کل اوز وطنینک کا

۲ غریبلیقدا زحمت بار دور
یانیب کل

اچاچلىق دور يول ھم تار دور
ياڧىب كل

اتىانك بار اى بلا صغىر
كنجىنك بار اى مسكىن فقير
بو احوالدا تورماي حقير
ياڧىب كل

كل كل اوز وطنىنك كا
پىرورد كارىنك بار
سەن ھم بولغىل خىردار
كل كل اوز وطنىنك كا

۳ مەن ھم يىراق يورتدا تۇرغان
ياندىم مەن

سەندىك غرىبلىقدا يورگان
ياندىم مەن

من ایدیم بر مسکین یتیم
 بو احوال دین قویوب کتیم
 آخر اراملیققه یتیم
 یاندیم من

کل کل اوز وطنینک کا
 پروردگارینک بار
 سن هم بولغیل خبردار
 کل کل اوز وطنینک کا

Hbg

ا هر کیم که عفونی
 ایستاسه هم السوز
 چون مسیح انجیلنی
 عالم ایچره سالور

۲ تَقْصِيرْكار و اخيار
 حُرْمَتلىك و حقير
 مُنَيَّر بَرابەر
 كورور باي و فقير

۳ بَرَكْت مَعْرِفَت
 بَركالى حق قىدار
 قاتقانغە اچىلسە
 سىن ھەم قاتغىل برادر

۴ بۇ حىيات بۇ نىجات
 حاصر قبول قىلغىل
 اويناماي اوخلاماي
 لطف نىنك وقتى بىلگىل

ه هر کیم که عفونی
ایستاسه هم الور
چون مسیح انجیلنی
عالم ایچره سالور

Hbg

۱۲۳

۱ عیسی ایتور کد ای هارغان
سینکا آرام برور من
کوتارکالی یوکونک اغیر
کل نجاتنی تاپار سن
کناه کارنی قوتقازغالی
عیسی کلیم دور ایکان

۲ اللہ اوزى دعوت قىلغان
 حاضر كىمان كىران دور
 پۇلسىز ھىمە كىلكانلاركا
 توفىق رحمت بىرىلدور
 قوتقازغالى عيسى قادىر
 چونكى قوتقازغوجى دور

۳ لايىق بولماغانىنىك اوچون
 ايمىدى يىراق تورماغىل
 انكا حاضر كىلسانك لايىق
 بولورسىن اى برادر بىل
 حياتلىقنى برماك اوچون
 عيسى ايسنتار قبول قىل

O.A.

۱ توبه قیلماق منکا ضرور
چون کناهیم زحمت برور
منی قیللوققه اول الور
اخیر غضبکا اول سالور

۲ اغیر یوک کناهیم بار دور
لطف درواره سی هم تار دور
سندیین قیلارمن خدایم
عفو قیلغایسن کناهیم

۳ توبه توبه هر کناه دین
رحمت قیلارمن خدادین
ینکوشلاکیل جان و میلیم
عفو برکیل اوتکان فعلیم

۱ بىر قەدس طبیب دور مەسح
 بو يىردە حاضر بار دور
 اول بارچە ايزىلكانلارنى
 ساقايتماق مىلى بار دور
 شىرىن حمدلار اوقۇرلار
 قەدس پاك فرشتەلەر
 مومىنلار ھەم ايتۇرلار
 تسبیح حمد مەسح کا

۲ شریف قورتنىنك ايكاسى
 بار عاجزلاركا ايتتى
 كل الدیمغه و اولارنى
 اوز لطفیده ساقايتتى
 شىرىن حمدلار اوقۇرلار
 قەدس پاك فرشتەلەر

مؤمنین لار هم ایتورلار
تسبیح حمد مسیح کا

۳ و سلطنت عصا لاری
اسیرلار کا هم یتّی
و ازاد لایق ذی برکالی
مسیح زندانغه کتّی
شیرین حمد لار اوغورلار
قدّس پان فرشته لار
مؤمنین لار هم ایتورلار
تسبیح حمد مسیح کا

۴ ای فقیر مسکین تقصیرکار
سن یانیب کل مسیح کا
مکبتی هم سنکا بار

سەن كەلگىدەك شول نەبىكا

شەيرىن ھەمدەلەر اوقۇرلار

قەدىس پاك فرشتەلەر

مۆمىنلەر ھەم ايتۇرلار

تەسبىھ ھەمدە مەسبىھ كا

Hbg

۱۶

۱ ھەمرونك يىلدام اوتقارور

اندەين اولوم كىلارور

توبە قىل اى كىناھكار

لطفەينك وقتى ھەلى بار

۲ اوتقان اوھرونك قايتالماس

بەردم اندەين يانالماس

۱ اجل سڏينڪ يولونڪدا
 ڪلور استقباليينڪ غه

۳ وارشي بهشت مو سڏين
 يا جهنم نينڪ مو سڏين
 انڪلا غيل سوالييم نڌي
 اويلا غيل احواليينڪ نڌي

۴ لطف نينڪ وقتي اوينامنا
 يانغيل حق خداينڪ غه
 چون مسيح نينڪ ڪلڪاني
 سڏنڪا خوشلوق ابدی

۱ باقى قالغان تيرىكلىككا
 وارث بولغايىمىن
 ديسانك منا يولونك شورور
 انى مانكىغايىسىن
 فكرىنكىدىن و جانىنكىدىن
 هم بارچه كونكلىونكىدىن
 واحد اللهنى دوست قوتغىل
 امر بار ايكان

۲ اوز هممسايه نكنى شونداغ هم
 اوزونكىدىك سن بىل
 يافىنكىداكى غە محببت
 رحم كورساتكىل
 بو دور حكم الله تعالى
 سنكا بىورغان

امرينى سن پات بجا قىل
حکم قىلدینگان

M.B.

۱۸

۱ مٲىخ نىنك دارغە باراي
ايمان نىنك واسطەسى
خدا اوز چونك محببتي
اول داردا كورساتي
دنیا نىنك كنكر ولوقيدىن
اول قىلخي كنكر وراق
واوچوق آسماندىن هر وقت
اول ايكييز دور و پاك

۲ چون داردا بارچه عالم
نجات ني تاپالور

كىناھىنىڭ غۇسسى چۈن
 مەسسىھ قىربانلىق دور
 ھىلاكتىكا مەن لايىق مەن
 بىيىچىارە تەقىسىرگار
 مەن تاپتىم توفىق مەرحەمەت
 نىجات ھەم سىنىكا بار

۳ پس كىلىپ نىرى تۇرماي
 اى زەھىمەت تارتقانلار
 خىداۋەندى بىرگان توفىقنى
 پات قىبول قىلىدىنىڭلار
 اى يىلانكىغاچ ناپىاك و كور
 يا راحەت تاپماغان
 قوپ رارغە كىلىكىل عىسىدىن
 كىفارت قىلىنىغان

M.B.

۱ عالمده مانکدیم من غریبلیقد
 آرام هیج تاپمادیم من
 کیردیم من عالم نینک منزلیکا
 راحت هیج تاپمادیم من
 کوردوم من یغی و یاش فریاد
 غملیق و غصّه و دای بیپرداد
 بریلکان وعده نی قیلدیم من یاد
 عالمکا بار آرام لیلیق

۲ مانکدیم من جالجه تاغ اوستیدا
 کوردوم من اندا بر دار
 آدم نینک اوغلی کم آدم لارکا
 کوروندی چونک کنه کار
 باشدین و قولدین و پوتدین هم قان

تېكىن نىنك تاجى و اچىلغان يان
 كودوم مثالنى و ايتتىم وای جان
 نىمە علامت دور شول

۳ اولوم نىنك دردىنى تارتغان مېشىچ
 اخر اول تاپتىنى حیات
 اولومكا بولدى بىر اولتوركان سىم
 مىنكا مىسىبىب نىجات
 وقتىكى مىنكا مثال كوروندى
 بو دور كفارتىم عيسى مېشىچ
 اميدىم مىنكا اول وقت توغولدى
 تاپتىم مىن آرام اولوغ

Hbg

۱ بولدوم تسلیم من مسیح کا اول ایکام
 اوزومنی من انکا راست تاپشوردوم
 چونکه محبت نینک ایکاسی اول دور
 عشقیمنی انکا قریبان کلتوردوم
 قالامادی دردیم بی ارام لایقیم
 تاپتیم نجاتیم و خوشاموقومنی
 بولدوم تسلیم من عیسی غه ایکام
 منینک پناهیم سرکاریم مسیح

۲ بولدی تسلیم ایملدی جسمیم و جانیم
 عیسی نینک کی من و اول منینک کی
 الدیدا تورغالی بار انتظاریم
 قرضیم بجای کلتورماک امری نی
 قالامادی دردیم بی ارام لایقیم

تاپتیم نجاتیم و خوشدوقومنى
بولدوم تسلىم من عيسى غە ايكام
منينك پناھىم سرکارىم مسیح

بولدوم تسلىم چونكە جنكدا روحانى
دشمنىم كوچلوق و اوزوم ضعيف
نصرتىم عيسى دین انكا جلال دور
طاقتنى برکان سرکارىم شريف
قالىمادی دردىم بى ارام لىقىم
تاپتیم نجاتیم و خوشدوقومنى
بولدوم تسلىم من عيسى غە ايكام
منينك پناھىم سرکارىم مسیح

Hbg

۱ حق نى ايستنا کوچيلار
هم عبادت قيلمورلار
دايم لطف نينك تختيغه
باريب قالور الديدار

۲ نماخوشلوق و ساقليقدار
يوقلوقدار و بارليقدار
عرض نى قيلماق واجب دور
واحد الله انكلايدور

۳ زحمت برسه دشمن نينك
خاين چيقسه دوست لارينك
قارليق نى دعاينكده
ايتغيل قيريك الله غه

۴ سنى نىمە اغرىتىسە
 بىارنى يوقنى الدەغە
 تاپشورسانك دىغاينكەدە
 راحت كەلور كۈنكەلۈنكە

Hbg

۲۲

۱ بو عالمداكى يولوم تاشلىق تار
 بو غەزەمنى غەمغە سالور
 پىرورد كارىمغە بىر شىكرىم بار
 قاناتلار شىغرىدىن كۈنكەلۈم الور
 مەن اوچوب كىتىم
 نە يىرگا يىتىم
 اى بىرارد بىلەنسانك بىر ساردىك
 قولى پىست دىيانى
 شول تىراق فانى
 بىز بىرلە بارغايىمىز ياردىك

۲ بر روشن نور نینک یولی کوردونک بیز
 بکشت طرفیکا اول بیمارور
 بیز اندا تاپتوق قوتقازغوچیمیز
 که بیز کا قوغیق نی چیقمارور
 ای بیلکیل برادر
 خدا که قادار
 کناهه نی افینک کا سالدی
 آق بولور قار دیک
 و صاف کُلناردیک
 انسان که حقیقی نی الدی

Rqt

۲۲۲

۱ هر وقت عیسی منی
 خرسند قیلارور
 خالی یرده بولسام
 اول اوتسکوزادور

۲ ھەم خەرسىندايىقىم

مىندىن الينىسە

عيسى يىنە خاۋەر

ھەر نە قىلىنسىنە

۳ تار و مىشكىل يولدىن

مىن ھېچ قورقمايمىن

عيسى بىرلە بولسام

باقى قالمايمىن

۴ عيسى بىرلە بولسام

فانى عالم تار

اولوم كۈندە مىنكا

ازادلىق قىم بار

Rqt

۱ کچیک در بلا بولسام هم
و فقیر اویوم تار
من خرسند من و غملیق یوق
پرورد کاریم بار

۲ اوز درغی نی قوچقا چلارغه
کیم برکوچی ایکان
شول پرورش قیلغوچی نی
خدایم ایتور من

۳ آف ایکیمن نی هر سوسنکا
کیم انی توقوغان
اول برادر لباسیم نی
من خاطر جمع دور من

۴ بىر افتابداكى سوسىندىك
 خدانىڭ لطفىدە
 مەن ھەم و شەكەر ايتتور مەن
 پىرور دىكارىم كا

Hbg

۲۵

۱ عالم پادشاھى اوزى بولغان بىزكا
 جان فدا
 بىزدىن ايمدى راضى بولور
 حق خدا
 مەھربانلىق يىنكى بىر ەھد اول
 قىلىپ دور بنا
 يانمايدور اول مضبوط قىرور
 يانمايدور ەھدىدىن

یانمایدور عهدیدین
 یانمایدور عهدیدین
 کناه کارنی ایستایدور
 تاپیب انی قوتقازور
 هیچ یانماس اوز عهدیدین

۲ دوشمن بار کیم بیزنی آزار قیلیب
 تورور ازدرها
 شیطان دیکان ایمدی
 قیلالماس ایذا
 چونکه انینک کوچی سینیب دور
 دیب کلیم دور نیدا
 یانمایدور بر عاجزدین حق
 یانمایدور عهدیدین

يانمايدور عهديدىن
 يانمايدور عهديدىن
 كىناھ كارنى ايسىتسايدور
 قاپىپ انى قىوتقازور
 ھىچ يانماس اوز عهديدىن

۳ قوشۇق ئىينك بولاشى بار اول اوچوق
 قورور باى كدا
 بارسە مۇفت و پۇلسىز ايسچما
 دور صفا
 مونى بىلىپ اى برادر سن ھم
 ايسچىپ ايت ثنا
 يانمايدور عىنايتىدىن
 يانمايدور عهديدىن

یانمایدور عهدیدین
 یانمایدور عهدیدین
 کناه کارنی ایستایدور
 تاپیب انی قوتقازور
 هیچ یانماس اوز عهدیدین

۴ داود پادشاه غه الله اوزی
 بولوب دور عصا
 حاضر فاظر سنکا بولور
 هم وقا
 سنی تار و مشکد یولدا هرکیز
 قویمایدور تنها
 یانمایدور بیچاره دین حق
 یانمایدور عهدیدین

يانمايدور عھدیدیڭ
 يانمايدور عھدیدیڭ
 كىناھ كارنى ایستایدور
 تاپیب انى قوتقازور
 ھېچ يانماس اوز عھدیدیڭ

ە مھربان عھدیدیڭ چىقسانك
 قىچان بولادور رضا
 اتانكغە چونك غملىق دور
 اول ماجرا
 اوزى دیدور بلامنى نە راضى
 قىلدور اول دنيا
 يانمايدور مېكتىیدیڭ
 يانمايدور عھدیدیڭ

یانمایدور عهدیدین
 یانمایدور عهدیدین
 کنهه کارنی ایستایدور
 تاپیب انی قوتقمازور
 هیچ یانماس اوز عهدیدین

۶ عیسی دیک نه یرده بار خدانین
 کلکان انبیا
 دوروب تورادور هر امتحان
 بلا
 انینک اوچون کونده بیزکا قیلیب
 تورادور دعا
 یانمایدور دعاسیدین حق
 یانمایدور عهدیدین

يانمايدور عھدیدیڭ
 يانمايدور عھدیدیڭ
 كىناھ كارنى ایستایدور
 قاپیپ انى قوتقازور
 ھېچ يانماس اوز عھدیدیڭ

Rqt

۲۸۶

۱ عیسی دە مەھبەت بار
 الجیلدىڭ مەن بىلور مەن
 عاجز مەن و كىناھ كار
 امما قادىر اول ایكان
 مەھبەتلىك دور
 مەھبەتلىك دور
 مەھبەتلىك دور
 مەن بىلدىم الجیلدىڭ

۲ عیسی ده مکتبت بار
 منکا داردا اولکان دور
 اولوم یولی بولغان تار
 امّا منی قوتقازور
 مکتبتلیک دور...

۳ عیسی ده مکتبت بار
 ایملدی قالغان عمر و مده
 انکا بولدوم اینتظار
 هر کون اینتقایمن ثنا
 مکتبتلیک دور
 مکتبتلیک دور
 مکتبتلیک دور
 من بیلدیم انجیلدین

۱ كىل اى قەدس پىروردكار
 خداوند ارامىزكا
 ھدايت قىل ھەر كىناھكار
 تىسلى بىركىل بىزكا
 نجات نىنك كىنك بولاقىدىن
 ھەر تىشنەكا مۇفت بىرورسىن
 جىلال و شىكر بولسىون

۲ اى مھىربان درىايىنكىدىن
 بىز اىچىمارمىز دىب كىلكان
 بىچىمارەنى رد قىلماسىن
 كە سىنكا اُمىد قىلغان
 حق مەرحىم نىنك تىختىغە
 بىز بىندەلارىنك كىلكاندە
 مېباركلا كىل بىزنى

M.B.

۱ ای پروردگاریمیز
 خالیق سن و مخلوقیمیز
 بیزکا برکیل مرحمت
 برکت

۲ سنیک قود و سلیقینک بار
 امّا بیزلار کناه کار
 بارالماسیمیز الدینک غه
 حکمه

۳ ای خداوند ایتقان سن
 اوزوم حق و یول دور من
 منکا بولدونک حقیقت
 قریقت

۱ تاشلاماي اي عيسى منى
 مېرېبان دورى سىن
 قبول قىلغايىسىن دعايم
 سىندىن تىلارمىن
 اي خداوند مېرېبان دورى سىن
 قبول قىلغايىسىن دعايم
 سىندىن تىلارمىن

۲ توغرىق نىنك دولاقى سىندا
 اندىن ايچكايىمىن
 آرام سىزلىق بار دورى مىندا
 آرام بىر كايىسىن
 اي خداوند مېرېبان دورى سىن
 قبول قىلغايىسىن دعايم
 سىندىن تىلارمىن

۳ سندین بولك هېچ كمرسه
 منی قوتقارماس
 قوتولماققه لایق نرسه
 مندا تاپیلماس
 ای خداوند مهربان دور سن
 قبول قیلغایسن دعايم
 سندین تیلار من

۴ سندین ای مسیح امیدیم
 رحمت سندا بار
 سنكا خاس ای قوتقازغوچیم
 قدرای انتظار
 ای خداوند مهربان دور سن
 قبول قیلغایسن دعايم
 سندین تیلار من

۳۰.

۱ خداغە شىكر حىمد ئىنا
 ھەر تائىغە ايتسون بو دىنيا
 عجايىب ايشنى كورگان دور
 ھەر آدم توغىق تاپالور

۲ دىيانىنك نورى كىلگان دور
 ھەر روھى اولوك تىرىلدور
 قودرت و توغىق اى خدا
 سىن كورساتكان ئىنا ئىنا

Rqt

۳۱

۱ خداغە شىكر بىر دوستوم بار
 بىر دوستوم بار
 بىر دوستوم بار
 شول دوستوم مىنكا كە كىناكار

فییدا اوز جانی نی قییلدی
 وای تیکان تاجی نی کیکان باش
 مبارک کوزلاردین اتقان یاش
 قربانلیق قوزیسیدیک ییواش
 اول تارتقان دردنی کیم بیلدی

۲ بو دوستوم نی من هم کورامن

هم کورامن

هم کورامن

اول باقی عالم ده بار ایکان
 اول مندین ایلکاری ییتی
 و طیار قیلغان بر باقی جای
 جلال سلامت من قاپالای
 هر فانی درد و هر فانی وای
 اول وقت ابد غیچه کنتی

۱ غریب مەن ۋە مەسافەر
 بۇ عالمدا دور مەن
 اوز اویوم مثل چادر
 بىر كىچىك تىكار مەن
 ۋە قوپقاندا ھەر ايرتە
 بىر مەنزل الدىمدا
 ۋە كۈندىن كۈنكا يىقىن
 مەن بارۇر يۇرتۇمغە
 پات پات اوز يۇرتۇمغە
 بۇ عالمدىن مەن بارۇر
 اول اصل يۇرتۇمغە

۶ ۋە الماس لعل مەروارید
 ۋە التوندىن بىر تاغ
 ۋە بىتلار اھلە خانە

ضیافتلیک کول باغ
 بو عالمده هم بولسه
 من ارزوم قیلور من
 من بر پیاله ایچای
 حیات نینک چشمیدین

پات پات اوز یورتوم غه
 بو عالمده من بارور
 اول اصل یورتوم غه

۳ اول عالمده مسیح دور
 بهشت نینک ایکاسی
 مکان اول منکا راستلار
 مشتاق من کیرکالی
 جلالیدا خدا ایم
 و تخت نینک الیدیدا

فوج قدس پاك ملايك
 حمد ايتور رحيم كا
 پات پات اوز يورتوم غە
 بو عالمدين من بارور
 اول اصل يورتوم غە

Hbg

۳۳

۱ اويغاق تورغىل اي برادر
 عيسى كلور پات
 تارلىقدا هم صبر قىلغىل
 يقين بار نجات
 اويغاق تورونك عيسى ايتى
 پات من كلور من
 كلكىل اي خداوند كل ديب
 ايتور ميز ايكان

۱ کوچلوق دشمن هر طرفدین
 کلور ای انسان
 اویغاق تورغیل تورشاپ تورور
 شه-ری-نی ایمان
 اویغاق تورونک عیسی ایتی
 پات من کلور من
 کلکیل ای خداوند کل دیب
 ایتورمیز ایکان

۴ قوتقازغوچی عیسی کلور
 نصرت یقین بار
 اندین کورورمیز که صبر
 قیلماوق بیگار

اويغاق تورونك عيسى ايتتى
 پات من كلور من
 كلغيد اي خداوند كل ديب
 ايتورمىز ايكان

Rqt

آمين آمين آمين

- ۳۳ اویغاق تورغیل
 ۱ ای الله ینه
 ۲۸ ای پروردگاریمیز
 ۳ ای خدایم کونونک
 ۵ ای سعادت لیک
 ۸ ای عیسی قوتقازغوچیمیز
 ۱۷ باقی قالغان
 ۱۵ بر قدوس طبیب
 ۲۲ بو عالم داکی یولوم
 ۲۰ بولدوم تسلیم
 ۲۹ تاشلامای
 ۱۱ تنکرینک دین ای
 ۱۲ توبه قیلماق
 ۷ دارد اولکان یا
 ۲۱ حق نی
 ۹ حمد خداغه
 ۲ حمد سنکا ای
 ۳۱ خداغه شکر بر
 ۳۰ خداغه شکر حمد

- ۲۵ عالم پادشاھى
- ۱۹ عالم دە مانكىدىم
- ۱۶ ھەرونگ يىلدام
- ۶ عىدىمىز كەلدى
- ۱۳ عىسى ايتتور
- ۱۰ عىسى تىرىك
- ۲۶ عىسى دە مەھبەت
- ۳۲ غەرىب مەن
- ۲۳ كىچىك بىر بىلا
- ۲۷ كىل اى قەدىس
- ۱۸ مەسىھ نىنك دارغە
- ۱۲ ھەركىم كە
- ۲۳ ھەرقىت عىسى مەنى
- ۳ يەنە اوتى

۱ قدس کون نینک آرام لیقی
 بیزکا ینه یتکان دور
 الله بیزکا برکان تنجلیق.
 هارغان آدم تاپالور
 کورور کورور جمع بولور.
 لطف نینک تختی الیددا
 حمد و شکر تقدیم قیلور
 مخلوقات نینک خالققه.

۲ ایشدین هارغان سن ای برادر
 موندین بولغیل خبردار.
 بد نینک و روحونک اوچون
 راحت آرام طیار بار.
 توفیق تاپغان چونک جماعت
 بار دور یرنینک اوستیده.
 خارج قورمای سن هم کلیل
 شریک بول عنایت کا.

۳ فانى عالم دە بىز بىرلە
 يورساك اولوم كۈنىكا
 ياردىك بولورمىز ھم يولدا
 ياردىك باقى عالم دە.
 ھەر احوالدا بىرلە بار دور
 عىسى بىزكا چونك سىردار.
 كۈندىن كۈنكا ياردىم بىرور
 آخر غىچە بىرلە بار.

Hbg Pilgrimss. 39

۵۳

۱ اى اللہ من محتاج من
 عنايت لطفينك
 تسلى بىرور سوزونك
 اوز مسكىن بىندە نككا.
 اى اللہ من محتاج من
 من مونى بىلدور من
 تسلى و سلامت
 سىن بىرور سىن.

۲ ای الله من محتاج من .
 من اوزوم تاپمای من
 بو چولدين يول نجات غه
 هدايت قیلغای سن .
 ای الله من محتاج من
 من مونی بیلور من
 تسلی و سلامت
 سن برور سن .

۳ ای الله من محتاج من
 اطاعت قیلغوم بار .
 عنایت توفیق برکیل
 ای حق پروردگار .
 ای الله من محتاج من
 من مونی بیلور من
 تسلی و سلامت
 سن برور سن .

۱۴ ای اللہ من محتاج من
من شاگرد سن استاد.
سن تعلیم برکان وقتدا
چول بولادور آباد.

ای اللہ من محتاج من
من مونى بیلور من
تسلى و سلامت
سن بزور سن.

O.A.&Hbg S.M.274

۱۳۹

۱ ای تنکريم منينك يولوم تار
والدينکدا من تقصيرکار
نجات و توفيق تاپغوم بار.
سن رحم سن
سن رحم سن.

۲ سن یلخشی پاته چی دور سن .

من از یقلىقدا یورگان من

و منی ایستاب تاپغان سن .

سن رحم سن

سن رحم سن .

Hbg S.M. 403

۳۷

۱ عیسی مسیح بیزکا برگان بشارت

بو دور که عالم کا بار دور نجات

اوزی هم بولغان فدا و کفارت

انکا ایشانکانکا بولور حیات .

۲ عیسی مسیح بیزکا نصرت هم برگان

دشمن نینک کوچی نی قیلغان ادا .

الله بو خبرنی بیزکا ایبارگان

ایمدی آزاد بولور بای و کدا .

۳ عیسی مسیح بیزگا بولور کفایت
تارلیق هم بولسه اول بولور پناه.
واحد خدا بیزنی قیلور ھدایت
خوشلوقدا ایتور میز حمد و ثنا.

G.P-g S.M. 292

۳۸

۱ ای انسان سن غافل بولماي
انکلاغیل بو نصیحت :
دعوتنی سن تاخیر قیلماي
قبول قیلغیل مرحمت.
کناھ کارسن توبه قیلغیل
ھر کناھنی قویغیل پات.
عیسی حاضر انکا کلسانک
بزور عفو هم حیات.

۲ منا یولونک ای برادر
اصل یولدین یراق دور.

اندا انتقام هلاکت

هر طرفده کورونور.

غافل ایق دین حاضر قویغیل.

هر وقت بولغیل خبردار.

قانچہ چونک کناهینک بولسه

تسخی چونک عنایت بار.

۳ عیسی هر وقت حاضر تورور

سنی قبول قیلغالی.

رحیم کریم دور هم قادار

باغیشلار کناهینک نسی.

ایمدی تورمای کونکلوونک بیلان

توفیق رحمت قیلاکیل.

فرصت سندی اوتماس وقتده

هرنه بولسه بیلیم قیل.

۴ پس ای دوستوم تاخیر قیلمای

قبول قیل عنایت نسی.

حاضر كىلىكىل ضايىع قىلماڭك
 قولونىڭداكى فرصىتىنى.
 چۈنكى لطفىنىڭ ۋەقتى اوتتار
 اندىن توبە دور بىكار.
 عىسى دعوت قىلغان سنى
 قبول قىل اى كىناھكار.

O.A, S.M.62

۳۹

۱ مىسىھ دە نجاتىمىز بار دور اى برادر
 شول خىرنى سىزگا بىز یتكوزامىز.
 كىناھلاردىن آزاد اول قىلغانى قادار.
 خوشحاللىق نىڭ ايكاسى بولالورسىز.

۲ قورقونچ نىڭ زمانىدا بىزگا قورغان دور
 نجات نىڭ چۈنك قوشۇنىغا بىر سىردار.
 و بارىمىز جانىمىز انكا قىربان دور.
 پىناھ خاطر جىيلىقىمىز بىزدە بار.

۳ اول آزادلیق برور اسیرلیکده تورغان
 که خوش بولوب یانار وطنیمیزکا.
 و اسیغ نینک یول لاریدا باریب یورکان
 هدایت اول قیلانور حق یولی غه.

۴ ای عیسی مسیح حق امیدیمیز سنده
 بیز شاگردا دورمیز و سن بیزکا استاد.
 سن اولوغ بر خواجه و بیز سنکا بنده
 بیز سنینک کی الی ابدالاباد.

Hbg S.M.182

۴۰

۱ ربّ عیسی دور بر کریم دوست
 اول صبر قیلور بیزکا
 و عفو قیلور بیزلارنی
 هم شریک دردیمیزکا.
 سن ای مومین دردلارکا
 قوشسانک کلکیل عیسی غه

زحمت نى دعاينىڭدا
دوستونىڭ غە سىن ايتقىل.

۶ چىق راحت بىز يوقاتورمىز
ترك قىلساق اول نىيازنى
و ضايىع بولور توغرىقنى
و عزيز امتىيازنى.

عيسى دوست دور سىنكا ھم
كورور سىندا كى ھىر غم.
اندىشەنكىنى سىن ھىردىم
دوستونىڭ غە سىن ايتغىل.

۳ سىن ھارغان يوكلوك بولسانىڭ ھم
اول راحت بىرماك حاضر.
و دوستلارنىڭكىدىن تاشلافساننىڭ
بو دوستونىڭ حاضر ناظر.
انىنىڭ قولىدا دورسىن
سىنكا اول پىناھ ايكان.

دیسانك : یالغوز قالدیم من
دوستونك غه سن ایتغیل.

O.A.&Hbg S.M. 175

۴۱

۱ عیسی قوتقاز غوچیمیز
کوکدین یانیب کلادور.
دانا نادان همه میز
آخرتده تورغوزور.
آخرت نینك ایکاسی
قوتقاز غوچیمیز مسیح.

۲ عیسی حق بر پیغمبر
کلمة الله اوزی دور
طریقتدا اول راهبر
اول هدایت قیلادور.
آخرت نینك ایکاسی
قوتقاز غوچیمیز مسیح.

۳ اول روح اللہ اتانور
 روھیمیز نینک ایکاسی
 اولوکلارنى تیرکوزور
 برور حیات ابدی.
 آخرت نینک ایکاسی
 قوتقاز غوچیمیز مسیح.

Hbg S.M. 172

۴۲

۱ قوتقاز غوچی یانئیب کلور
 جلال برلە کوکدین
 اول نجاتنى کلتورکوچی
 اوز بندەسیکا.
 اول وقت تارلیقدین اوتکان
 سن آزاد ای برادر.
 آرام برماک اول قنار
 یهشت ایچیدە.

۲ انکا امراف هر بر بلا

بر الماس ديك بولور.

شعله برور راست مسيح زينك

جلال تاجيدا.

اول وقت تارليقدين اوتكان

سن آزاد ای برادر.

آرام برماك اول قمار

بهشت ايچكیده.

Hbg S.M. 680

۴۳۰

۱ چونك بر خرسندليك و راحت

عيسى بيزكا برادر.

هر كيم آچ و اوشوز بولسه

مفت نجاتنى تاپالور.

جانى نى قربانلىق قىلغان

همه ميزكا اول فدا.

كليپ يب ايچكيد ديكان

اول روحانى بر غذا.

۲
ای مسیح من ایملدی بارای
سنینک دستورخوانینک غه .
برکان قدس نعمت لارنوی
قبول قیلایب الغاندا
برکت ینک منکا بولسون
سن هم برله تورغایسن .
سنکا امید قیلایب توردوم
سندین قوت الغایمن .

۳ ای مسیح محبت ینک نی
حلی بیزکا کورساتکیدل.
اولوغ مهر بانلیقینک دین
هممه میزنی داخل قیل.
بیزکا برکان نعمت لارنی
قبول قیلدوق - حمد ثنا!
بیزنی اوز قدرت ینک برله
ساقلاغیل سن حق پناه.

۴۴

هلاکت حالدا ایردی
 بو مخلوقات ویرانی.
 اول وقت خداوند بردی
 اوز ایلغاغان قربانی.
 سن کوتارکان کنههیم
 و بولغان سن پناههیم
 ای داردا اولکان عیسی.

Rqt M.S. 65

۴۵

ای مسیح جبر تارتقان قوتقازغوچی-
 بیزکا بولغای مرحمت.
 ای مسیح جبر تارتقان قوتقازغوچی-
 بیزکا بولغای مغفرت.
 ای مسیح جبر تارتقان قوتقازغوچی-
 الله‌دین بولغای سلامت لیک.

Ahlbert S.M. 64

۴۶

ابن داودغە اوصنّا!
 اول مبارک پادشاه
 حق خدائىنىڭ اسمى بىرلە
 بىزىڭ كەلگەن دور - حمد ئىنا!
 آسمان لاردا اوصنّا
 ايت: اوصنّا
 ابن داودغە!
 اول مبارک پادشاه
 عاجز صهيونغا حق پناه.

Rqt S.M. 702, Anpass.

۴۷

اعلاى علمىيىندە خداغە جلال
 يىز يوزىدە سلامت
 و آدم لارغە خوش رضا!

۴۸

اللهغه حمد و ثنا!

الیلویاه!

الیلویاه!

الیلویاه!

آسمان و یردین ثنا!

الیلویاه!

الیلویاه!

الیلویاه

Hbg S.M. 703

۴۹

خداوند عیسی مسیح نینک لطفی

خدا نینک هکتی

و روح القدس نینک شریکلیکی

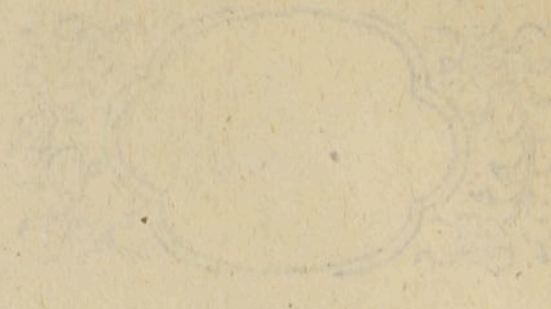
همه میز برله بولغای

همه میز برله بولغای

برله بولغای

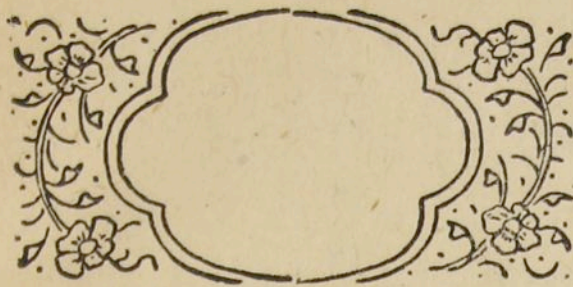
S.M. 703 Anpass. آمین.

- ۳۶..... ابن داودغە اوصنا
 ۳۷..... اعلاى عليينده
 ۳۸..... الله غە حمدوئنا
 ۳۵..... اى الله من محتاج
 ۳۸..... اى انسان سن غافل
 ۳۶..... اى تنكريم
 ۳۵..... اى مسيح جبر تارتقان
 ۳۳..... چونك بر خورسندليك
 ۳۹ خداوند عيسى مسيح نينك لطفى
 ۲۰..... رب عيسى
 ۲۱..... عيسى قوتقازغوچىمىز
 ۳۷..... عيسى مسيح بيزكا بركان بشارت
 ۳۲..... قوتقازغوچى يانيب كلور
 ۳۳..... قدس كرن نينك
 ۳۹..... مسيح ده نجاتىمىز بار
 ۲۳..... هلاكت حالدا ايردى



S. M. F. Kashgar 1922.

[Faint, illegible handwritten text in Urdu or Persian script is visible in the background.]



۱

۱ ای جانیم ربّ کا
حمد و شکر ایتقیل
چونکہ اول مبارک دور.
سندین کناہنی
اول الیب اتیب
وفات دین سنی قوتقازور.

۲ اللہ نینک لطفی
اہل مؤمن اوستون

آسمان یردین ایکیزدیک
 بیزدین کنهانی
 اول قیلغان یراق
 مشارق غربدین یراقدیای.

۳ پات اوتوب کتار
 یر کُلیغه اوخشاش
 آدم کونلاری مقدار
 لیکن عدالت
 اللهغه صفت
 الی الابد دور اُستوار.

۴ الله ینک تمختی

آسمانلاردا تورور
 سلطنت بى انتھا
 انكا ملائڪ
 قىلورلار خذمت
 اى جانيم ربّكا ايت ثنا.

O. H.

۲

۱ تنھا اى واحد ربّ عظيم
 ثنا و شكر سنكا
 محبتلىك اى حق رحيم
 عنايت قىلار ينك منكا
 سلامتلىك و خوش رضا
 انسانغە بردينك اى خدا

تسبیح من سنکا ایتای.

Rqt

۳

۱ جمع دنیا خرسند بولغای
کریم برحق قادردا
بارچه عالم خلقی کاکای
لطف عنایت تختیغه
حمد و شکر الی الله
جمع عالم کا پناه.

۲ بیزکا یراتغوچی بولغان
اندنک مخلوقاتی بیز
ازیقان فی قبول قیلغان

انکا اُمّت ھمەمیز.
 ھمد و شکر الی اللہ
 جمع عالم کا پناہ.

۳ ھمد و شکر انکا بولغای
 آسماندا و عالمده
 ھمە جایلاریدین کلکای
 عابدلاری بیتیکا.
 ھمد و شکر الی اللہ
 جمع عالم کا پناہ.

G. A.

۴

۱ من قول لاریم فی آسمان

۷
طرفکا آچار من

پروردگار الله دین

امیدیم بار ایکان

احوالیم فی اول بیلور

من اینکدین قرضدار

کناه فی عفو قیلور

عنایت لطفی بار.

۲ اول یاندورادور مندین

یمان و ترس لیک فی

اول برادور هم منکا

اوز نعمت لاریخی

قدیم دین بو کو نغچه

محبت کور ساتكان

وينه ابدغچه

اول مهربان ايكان.

O. H.

۵

خداغه بولغاي حمد تسييح

كه قوتقاز غوچيميز مسيح

دنياغه بولغان نازل

وانىك واسطهسى نجات

كفارت ابدى حيات

رب الله قىلغان حاصل

كریم

رحیم

۹
الله ايرور

لطف و رحمت

كامل نعمت

بو دنيآغه اول ايبارور .

۲ ير بيلان آسمان پادشاهی

[انسان نينك قوتقاز غوچی سی

دنيآنينك نوری بولور

عدالت كونی چيآندا

قنات لاری نينك استيدا

ير صلح بيلان تولور

آری

یاری

بىز كا كاكى

قادوس الله

حق تعالى

قوتقازغۇچى نى اىبار كان.

O H.

۶

۱ عيسى مېنىڭ افضل دوستوم

انكا اوخشاش تاپىلماس

اوزوم نى مېسىح كا قوشتوم

ھېچ نىمىسە تارتالماس

ذايم روحى بولە تولغاي

كە مبارك حق مېسىح

ھەر نە خواھلانغاندىك بولغاي

منينك قصديم ابدى.

۲ نه حيات ليق و نه اولوم

و نه اسفل نه رفعت

نه ملائك و نه ظلم

نه غم عصه نه قدرت

عيسى نينك محبتيدين

آيرىماق نى قىلاماس

اعتماديم بار مسيح دين

يوقاتقالى بولاماس.

O. H.

۷

۱ سنكا دائم اير كاشكالى

ای ب عیسی خواہلار من

فانی عزتیدین عالی

سینکا ایر کاشماک ایکان

واحد سن

واحد سن

قوتقاز غوچیم سن دور سن.

۲ سنینک سز دنیا قرا نکیفو

حیات نورى تاپیلماس

سنینک سز بو عالم کینکرو

منکا آرام برالماس

واحد سن

واحد سن

قوتقار غوچیم سن دور سن.

۳ سنیزک برله یورور بولسام

یولین ازغان بولماسمن

سنیزک روحونک برله تولسام

نورونک منده بار ایکان

واحد سن

واحد سن

قوتقاز غوچیم سن دور سن.

O. H.

۸

۱ روحانی جنک نی ابن الله

دنیا ده باشلاب دور

نجات نمونه سی اعلی
 دار علم کور و نور
 قوپ اینک برله بار غیل پات
 و درد پیاله نی
 سن ایچیب بولغاندا نجات
 مسیح دین تاپیلدی.

۲ مسیح اول جنکده دور سردار
 محبت قلیج دور
 ابن الانسان بلكوسى دار
 هدايت كوساتور.

اول دار غه قايلا ب بارور من
 مسیح اینک کینیدین

بہشت نیناک یولی اچیلغان
عنایت لطفیدین.

۳ چونک جملہ بولوب دور شہید
عدالت یولیدا
و اولار بولورلار سعید
قیامت کونیده
خلاق دین حساب سز کروه
رب ایلغایدور ایکان
بو جملہ سیده پاک بر روح
من بولوب تورغایمن.

۱ انجیل نینک سوزینی انکلاى

خوش خبر اندا ایکان

عیسی مسیح نینک بیانی

بیزلار کا کلتور ولکان

قوتقازماق اوچون دنیاغه

کلیب دور ابن متعال

صالح اول برکان انسانغه

واحد خداغه جلال.

حمد ایتقاي همه فرشته

و مخلوقات جملهسی

رَبِّ مسیح عیسی غه بولغای

الی الابد حمد تسبیح.

۲ بیز نینک نجاتیمیز اوچون

الله دین ایبار یاکان

عیسی مسیح بو دنیا دا

درد تولا تارتقان ایکان

اوستیکا الدی کناه نی

بیز کا قربان قیلیندی

الله مسیح نی مهر لای

روحدا قوتلاندوردی.

حمد ایتقای همه فرشته

و مخلوقات جمله سی

رّب مسیح عیسی غه بولغای

الى الابد حمد تسبيح.

۳ اول بيز كا بر كان كفارت

جانى نى قىلغان فدا

اندىن كىن انى جلال ده

تا جلاندوردى رب خدا

آسمان و یر نىنك قدرتى

همه دىن اولوغ جلال

رب مسيح عيسى غه بردى

قدوس خدا متعال

حمد ايتقاي همه فرشته

و مخلوقات جمله سى

رب مسيح عيسى غه بولغاي

الی الابد حمد تسبیح
O. H.

۱۰

۱ مهربان خداوند برله
بیز بهشتکا بارور میز
فانی عالم دین پات اوتوب
باقی عالم کا یتکان بیز
شور دریا لاریغه اوخشاش
اندا کولدور لایدور حمد تسبیح:
هر جلال و حمد کا لایق
حق تعالی و مسیح.

۲ موند ا بیز بر بر میز دین
ایر یلماقمه گرفتار

باقى عالم ده بيز برله
 كوروشما كدين اُميد بار.
 شور دريا لاريغه اوخشاش
 اندا كولدور لايدور حمد تسميح:
 هر جلال و حمد كا لايق
 حق تعالى و مسيح.

۳ باقى قالماغايىز يولدا
 چونكه قدوس متعال
 بيز نيناك اوچون طيار قىلغان
 هيچ كوز كورماكان جلال.
 شور دريالاريغه اوخشاش
 اندا كولدور لايدور حمد تسميح:

هر جلال و حمد کا لایق

حق تعالیٰ و مسیح.

O. H,

۱۱

سنینک بارغان یرینککا

یا مسیح من بارای

قوتقاز غیل اوز لطنینکده

که بهشت کا یارای

ایتقان سن که موئن لار

عالی جنتینکده

سنینک برله بولغایلار

اوز جلال لیقینکده.

۲ امتحانلار اوستىدە

نصرت تاپار ايردينك
 سىنىك چونك قدرتىنىكدە
 منكا يارى بردىنىك
 حق بو سىنىك سوزونك دور
 تار حىياتىنىك يولى
 لىكن يارى كلتورور
 متعال نىنىك قولى.

۳ من حىياتىغە انتظار

و بو بار دور سىندە
 شونى قىلغىل بر قرار
 اى خداوند مىندە

من عدالتينك كا آج
 عادل قيلغيل مني
 طيار تورور نصرت تاج
 من هم تاپسام اني.

O. H.

۱۲

۱ ای امراق مهربان مسیح
 دنیاينك قوتقاز غوچی سی
 سن منده ساکن قالغیل
 بو گنکرو عالمده گناه
 غم غصه جنک لار و بلا
 سلامت منده سالغیل
 هر راحت آرام سنده بار

مەن سەنكا توراي انتظار
 سەن ھەممە مەننىڭ خوشالوقوم
 روھ بىدەن سەنكا تاپشوردوم
 اى رەب مەسىھ
 سەن واھىد سەن
 سەن واھىد سەن
 یمانیڭ قوتقارالور سەن.

۲ ایبار کایسەن فرشتەلار
 کە روھوم الیب بارغایلار
 بەھشتکا اولکانیم دە
 و بدیم ھەم قوپادور
 روھانیڭ بىرلە قوشولور

صورت انکلايدور غانيم دا
 آق ايکين کيدب تنکريم نى
 من کوزوب ايتور من تسبيح
 اوز بنده سيکا متعال
 بهشت ده برور چونک خوشحال
 اى رب مسيح
 حياتيم دا
 وفاتيم دا
 من توراي سنينک قولونکدا.

O. H.

۱۳

۱ بيز کا هيدايه قيل
 اى رب خدا

سەن بىندەلار يىنىڭكا

يارى تىنھا

ناپاك بىز تورورمىز

قەدىس و عادل سەن

و بىزنى قوتقازماق

آرزونىڭ ايكان.

۲ روحومىز سەندىن دور

اى مەربان

بىز سەنكا يىتكۈنچە

روح بى امان

عالم فانىدە

تورغومىز يوق ايكان

بیزنی بهشتینک کا
 قچقیرغان سن.

۳ و سندیں کلکان نور

خلقہ اظہار

همه زمانلاردا

عالمدا بار

برکیل که همه میز

نورونک نی تاپالی

واسطه سی برله هم

قوتولالی.

۱۴

۱ ای دوستوم عمرونك پات اوتادور
 بر كلغه اوخشاش مقداری - كور!
 نفراقدين بدنك الينغان
 وينه تفراققه يانارسن.

۲ وفات نينك حكيمده بولغان بيز
 علاج سز انينكدا تورورميز
 بشارت ربدين انداغ ايكان:
 قيامت تيريكليك من دور من.

۳ خدا نينك سوزى تبديل ايماس

و انينك وعده سى بوزولماس
برحق تعالى نينك كى اظهار
خلاق اوستون چراغديك بار.

۴ رب اوزى تيريكليك — قورقونج سز
وفات دين قبردین اوتكایمیز
قیامت صورینی ایشیتکانه
بیز قوپوب کیرورمیز جنتکا

O. H.

۱۵

۱ خداوند نینك الديغه بارغیل
وانینك كا بول انتظار
محبت لیک اول دور و عادل

سنى ايدىكىدىن بول خېرىدار. ئالدىن

خوش بول

خوش بول

چون كىلىچى بىز كا مىسىح

خوش بول

خوش بول

وايتقايىن انكا تىسىح.

كىتاپىمىزدا بىر قىسىم

۲ عىنايت نىنك تىختىدە كىلور

اول بىزلار كا چوئىك بىر پىناھ

تىلى اول بىزلار كا بىرور

بىز ايتقايىمىز انكا ئىنا.

خوش بول

خوش بول

چون کما کچی بیز کا مسیح

خوش بول

خوش بول

و ایتقایسن انکا تسبیح.

۳ اول پادشاه لبق قیلغالی کلور

تمام بو دنیا یوزیده

و حکم نی قیلغوچی بولور

انسان همه سی اوستیده

خوش بول

خوش بول

چون کما کچی بیز کا مسیح.

خوش بول

خوش بول

وايتقايسن انكا تسىمىچ.

Samuel.

۱۶

۱ بو اولوغ كون مبارك دور

دنيانىڭ خلقى انكلايدور

بر قوتقازغۇچى كەلدى.

توغولغان كۈنى بو ايكان

خدايىڭ لطفى كورساتكان

جلال خداغە بولدى.

انسان

ھىر جان

غافل بولمائی
 شکر ایتقائی
 چونکہ کادی
 ہمہ لار کا قوتقار غوچی

۲ کلمۃ اللہ اول ایکان

خدائینک سوزی کلتور کان
 ای دوستوم قبول قیلغیل
 سلامت اُمید کلتوردی
 و از یقان نی تاپغالی
 جسم کا بولدی داخل
 اکا او کا
 حاضر کلکیل

توفیق تاپغىل

غىمىسى برور

ھەممەمىز كا اول دور ضرور .

نجاتى مىز كا كلىب دور

روحانى نورنى كىتورور

اى مخلوق مونى بىلكىل

اول ىنخىشى پاتەچى اىكان

اى دوستوم حاضر كلكاى سن

اول پاتەچىنى كوركىل .

راضى بولدى

انكا كالكان

ھەر بر انسان

اول آخر

انکا کلکانلار راست پاك دور

R. N.

۱۷

۱ انکلا دیم که خداوند عیسی

عالمده قیلیب دور جان فدا

اما دارد اکی وقتیدا منی

یادغه کلتور کان مو اولکانده

منی یادغه کلتور کان مو اولکانده

آری اول یادغه کلتور کان

منکا هم اولکان

چونکه کلکان مسیح

عالمده جانی نی

ھەممە مېزكا فدا قىلغان دور

۲ انكلا دىم كە جالادلار اوچون
 غفوتىلا ب دور ھەم كورساتكان
 اما انجىل دە پتولكان مودور
 مەنىنك اوچون ھەم اولكان مەكىن
 داردامنىنك اوچون ھەم اولكان مەكىن
 آرى اول يادغە ككتوركان
 مەنكا ھەم اولكان
 چونكە كلكان مەسىح
 عالم دە جانی نى
 ھەممە مېزكا فدا قىلغان دور

۳ آنكلا دىم كە اوز پادشاھلىقى

کاکانده تینج و راحتى بار
 اما اندا جای منکا هم بار مو
 اینک دین بولغا یمن خبردار
 ایدى اینک دین بولغا یمن خبردار
 آری اول یادغه کاتور کان
 منکا هم اولکان
 چونکه کاکان مسیح
 عالمده جانی نی
 همه میز کا فدا قیلغان دور

۴ اعتقاددا من ثابت تور سام
 ای مسیح منی ساقلا یدور سن
 بهشت ایشکی اچیلور منکا

واسطە نك برلە من كيرماچى من

آرى واسطە نك برلە من كيرماچى من.

آرى اول يادغە كەلتوركان

منكا هم اولكان

چونكه كانك مسيح

عالم دە جاني نى

همەمىز كا فدا قىلغان دور.

O. A.

۱۸

۱ قدّوس الله همەمىز كا

چونك محبت كورسانى

بىز كىناغە توشكانلار كا

بردى قوتقازغۇچى نى

ای محبت لیک خدا
سینکا ایتقایمن ثنا.

۲ عیسی قوتقاز غوچی کاکان
نازل قیلدی انجیل فی
اندینک برله ظاهر بولغان
الله یدینک محبتی.

ای محبت لیک خدا
سینکا ایتقایمن ثنا.

۳ روح القدس بر ای الله

اندینک کابیز انتظار

ای سنده ای الله تعالی

مرحمت و توفیق بار
ای محبت لیک خدا
سینکا ایتقاین ئنا.

Rehim.

۱۹

۱ بر قدس کون
بر قدس کون
خداوند بیز کا بر کان دور
ای حق پروردیکاریمیز
بیز سندن خوشلوق تاپغان بیز
بو خوشلوق کون
بو خوشلوق کون
رَبِّ عِيسَى بیزنی تاپغان دور.

۲ ای خوشلوق کون

ای خوشلوق کون

سن بیزنی تاپتینک ای مسیح

یا سنکا کلکای هر انسان

که سندن تاپغای پاک ایمان

بو خوشلوق کون

بو خوشلوق کون

رَبِّ عیسی بیزنی تاپغان دور.

۳ ای رَبِّ مسیح

ای رَبِّ مسیح

روح القدس نی بر کایسن

عطیه ناک کابیز انتظار

بىز سىندىن بولدۇق ئامىدوار

بو خوشلۇق كۈن

بو خوشلۇق كۈن

رەب عىسى بىزنى تاپقان دور.

Hessan.

۲۰

۱ مەر بانلىق دوستوم بار ايكان

ھەر بىر كۈن مەن بىرلە دور

اول ھدايت مەنكا كورساتكان

ھەر بىر كۈن مەن بىرلە دور.

ھەر بىر كۈن ھەر بىر كۈن

عيسى مەنىتەك بىرلە دور

مەنىتەك ھەروم اوتوب بولغونچە

عیسی منینک برله دور.

۲ قوتقاز غوچی کور و ناسه هم

هر بر کون من برله دور

ایتقاین اول دوستوم غه هر غم

هر بر کون اول برله دور

هر بر کون هر بر کون

عیسی منینک برله دور

منینک عمر و م اوتوب بولغونچه

عیسی منینک برله دور.

۳ تنج سلامت لیک یینک وقتیده

هر بر کون من برله دور

غەم و تارلىق منكا يەتكەندە

ھەر بىر كۈن مەن بىرلە دور.

ھەر بىر كۈن ھەر بىر كۈن

غەمىسى مەنىنىڭ بىرلە دور

مەنىنىڭ غەمروم اوتوب بولغونچە

غەمىسى مەنىنىڭ بىرلە دور.

۴ وعدەلەرى ساقلاي كۈنكىلۈم دە

ھەر بىر كۈن اول بىرلە دور

اولۈم ھالى منكا كەتكەندە

اول ھەم تەخى يەقەن دور

ھەر بىر كۈن ھەر بىر كۈن

عیسی منینک برله دور
منینک عهروم اوتوب بولغونچہ
عیسی منینک برله دور.

R. N.

۲۱

۱ روح القدس نی برای الله
بو بنده نك تعمید الفاندا
عنایت نور و توفیق تاپغای
که سنکا ایتقای حمد ثنا
و همه میزنی قبول قیل
دعای میزنی انکلاغیل.

۲ مسیح احکام لاریدا یورساك

حیات ھېنك طئار يولى بار
 اوباتمى دارنى كوتار كۈچى
 اول دائىم تاپتى مددكار
 جماعت بىرلە طرىقت
 خدادىن بولغاى مغفرت.

۳ اى حق پروردگار سىن بىز كا
 روحانى نعمت برب سىن
 شھادت ايمدى بىز كا بولدى
 كه مرھمتىنك چونك ايكان
 محببت سىن و حقيقت
 اى الله بركيل مرھمت.

۴ ای قَدّوس اتا عاجز قومینک
 ابلیس دین تارتماغای اذا
 اوز نورونک نی سن روشن قیلغیل
 نجات نی تاپغای بو دنیا
 شک قیلغانیغه هر انسان
 ای الله بولغای پشیمان

O. A.

۲۲

۱ ای حق خداوند بیز جمع بولدوق
 بیز برکتینک نی تیلارمیز
 عشاء خداوندنی حلی قیلداق
 سن تارتقان دردنی یاد قیلغایمیز

۲ سىن وعد قىلغاندىك ارامىز كا
 اى مسيح عيسى سىن كالكايسىن
 كىناھىم اوچون اولومى غىچە
 سىن تارتقان جېرىنىك نى بىلىكاىمن

۳ سىن قولومىز كا عطىيە بركان
 بو اولوغ نان و پىيالە نى
 و جانىنىك بىز كا فداھىم قىلغان
 سىن واسطەنىك برلە پاك بولالى

۴ و يقىن كۈندە ايشانكانلارنى
 قاشىم غە الورمن دىب دورسىن
 سىن مىنكا بولغان حق قوتقازغۇچى

و کایشینک نی یاد قیلغا یمن.

R. N.

۲۳

۱ بعضی لار جت غه کیرادور

قیامتده

قیامتده

ابدی خوشالوققه دا خل دور

کیرماچچی من

کیرار مو سن

جت نینک ایچیکا کیرکانلار

رب نینک جلالی نی کورورلار

طیار ضیافت دین ییدولار

کیرماچچی من

كىرار مۇسنى

۲ بەشىلار ايتور: بىز كىرامىز

ايتور مۇسنى

ايتور مۇسنى

كلور ندا: مىنكا يات دور سىز

انكلا غىل سنى

انكلار مۇسنى

بەشىلار ايشىك نى قاقادور

اول اتكان ايشىك بىند تورادور

اولار ندامت دە يانادور

يانار مۇسنى

يانار مۇسنى

۳ بعضی لار حاضر حمد ایتادور

ایتور موسن

ایتور موسن

کامل خوشحال ایق نی تاپقاندور

تاپتینک موسن

تاپتینک موسن

عیسی نجات نی برور ایکان

اول قوتقاز غوچیغه کلکایسن

انینکدین حیات ایق بریلکان

کلکیل هم سن

کلکیل هم سن

۲۴

۱ قولومنى توتقايسن

ای مېھنا

سېنىڭكى بولغايمىن

بولغىل پناھ

سېنىڭكى اوستاد برحق

اوزونكا يقيىراق

تارتقىل ھىم قىلغىل پاك

مېنى بو كۈن .

۲ ايركاشكوم سىنكا بار

پادەچىم سىن

مندین بول خبردار
 عاجز دور من
 روشن دور حاجتیم
 سنکا خداوندیم
 برکیل ای حق رحیم
 چونک برکت.

R. N.

۲۵

ای دوست لار سلامتلیک نه یرده بار
 جداوند عیسی مسیح ده
 چونک آرام کا بولغیل سن هم انتظار
 خداوند عیسی مسیح کا
 ای عیسی ای عیسی

چونك آراملىق برماچى بولغان سن
 ھركىم موني بىلسە و سىنكا ھم كلسە
 خوشحاللىق نى تاپادور سىندە .

۲ قرانكولوق وقتىدە نور قايدا دور
 خداوند عيسى مسيح دە
 وزىمتلار تارتىلىپ پناھ تاپىلور
 خداوند عيسى مسيح دە

اى عيسى اى عيسى
 چونكە آراملىق برماچى بولغان سن
 ھركىم موني بىلسە
 و سىنكا ھم كلسە
 خوشحاللىق نى تاپادور سىندە .

۳ ای تشنه سن کاکیل بولاق تارپاسن

خداوند عیسی مسیح ده

هر نه حاجتینک بولسه علاج بارایکان

خداوند عیسی مسیح ده

ای عیسی ای عیسی

چونک آرام لیق برماچی بولغان سن

هر کیم مونی بیلسه

و سنکا هم کاسه

خوش حال لیق نی تاپادور سنده.

۴ ایشانکانلار خوشالوققه یوغلاشادور

خداوند عیسی مسیح ده

و نصرت نینک مزموری انکلانادور

ای عیسی ای عیسی

بمشتدە ابدیغچە

چونك آراملىق برماكچى بولغان سن

هر كيم مونى بىلسە و سنكا هم كاسە

خوشحاللىقنى تاپادور سىندە .

R. N.

۲۶

۱ ای خداوند كونكوم الغیل

روحونك منكا بركايسن

منى دارىنككا سن تارتقىل

اندا آرام تاپقايمىن

كونكوم سىنىنك بىتىنك بولسون

اولوغ مرھتىنك دە

سنگا راست گواه لبق برای
ایشیم دا و سوزوم ده.

۲ اولتورای ای رب خداوند
الدینکدا بر شا کرد دیک
منینک خواهیشیم دیک بولمای
سینک حق اراده نک دیک
عمروم نی ای قوتقازغوچی
خدمتینک ده اوتکوزای
آخردا جلال مکاندا
من هم قبول قیلینای.



میں نے اپنے دل سے کہا کہ

Unit 2: 2000-2001

والماء شارباً دائماً

مشاوره شماره ۱۰۱ رقه شریف

عوض القارة

Handwritten text: *Handwritten text, possibly a signature or name, written in cursive script.*

الملك والملك

رواسنيلية راجية و م م

۱ پادشاه لیقینک کلسون ای قلدوس خدا
 پادشاه لیقینک کلسون دنیاغه
 ایباریلکان ایلچیلار قیلغای نسا:
 جلال بولغای واحد خداغه
 یر یوزیده خوشلوق سلامت.

۲ چول سویونوب سوسندیک غنچه لایدور
 بهشت ینه کلور انسانغه
 خدادین چونک مقبول بریل بریلور
 انسان یانیب بارور رحمانغه
 کناه لاردین بولغان ندامت.

۳ اول صلح نینک وقتیهغه بیز انتظار
 انسان نینک احوالی ویرانی
 پات کلسون دنیاغه اول تیریک بهار

عدالت سعادت نورانی
مکتبہ تینکدین بر علامت.

۲۸

۱ دعانینک واسطہ سی اوز فاضل
حضورونکغہ ای رب بر یول
عطیہ نکفی سن قیلغان حاصل
دعادا کوتارکایمن قول
روحانی عالم اچقوسی
بار دور دعانینک واسطہ سی.

۲ ھر سنکا امراق بولغان بندہ
و مخلوقات دینک کی چونک کتروہ
حیات لبق تورور واحد سندہ.
ای کوزکا کورونماکان روح
سن ھمەکا پورورکار
مکتبہ توفیق سندہ بار.

۳ ای الله سنکا سجده قیلای
 احشام نینک وقتی و سکر
 هدایت توفیق سندی قیلای :
 که سندی کلکان امرلار
 هم منده قیلینسون بجای
 ای یراتغوجیم رب خدا

۲۹

۱ ای خداوند مندی الغیل
 شک قراذک غولوقی نی
 منینک جانیم کا سن سالغیل
 تیریک لیک نینک نورینی
 اعتقاد را روشن کورای
 که حیات نینک یولی بر
 اوزونک قیلغاندیک تقدیر.

۲ سنینک نورونک شعله سیده

يوراي همه كونلاريم
 وهم اولوم دره سیده
 ای کریم خداوندیم.
 جنتینک کا یقینلاشای
 اندا کیچک یوق ایکان
 باقی عالم شمسى سن.

۳۳.

۱ خدا دور بیزکا چونک پناه
 اول مطلق الله قادر
 و بولسه قانچک غم بلا
 تسلی ربّ دین صابر.
 سیناغوچی توشکاندور
 بیزنی ازدورور
 اول هیبتلیک یمان
 و برمایدور امان
 امدادیمیز خدا دین.

۲ کیم بیز کا ضد بولا لایدور

خدا بیز برائے تورسہ

انسان فرشتہ یوقالور

اول قوی برائے اورسہ.

بیز نینک ارامیزدہ بار

رب پرورد یکار

اول اللہ متعال

و انینک کی جلال

قدیم دین ابد غچک.

۳ نجات اظہاری بیزدہ بار

کریم خدا نینک سوزی

و تورور بیز کا چونک سردار

بر حق تعالی اوزی

انینک بیلہ بارور میز

جنک کا قورقونج سز

بیز تاپتوق خوش رضا

و قیلور میز ندا

سماوی پادشاه لایق فی

۳۱

۱ بیکشت اعلى علمین

سکونی متعال

اول جايدا قاپار مومنین

خدارین چونك خوشحال

و کورور اولار روبرو

مبارك قدّوس فاصل روح

بر حق کریم عظیم خدا

برحق عظیم خدا

۲ بیکشت اعلى علمین

خدارین راستلانغان

و مونكا قدس اجمعین

قدیمین ایلغانغان

بیکشت ده ابدی میرات

بیز اندا اولوم دین خلاص
ای حق کریم عظیم خدا
ای حق عظیم خدا.

۳ اعلیٰ علیینده ۴

کوز کورماکان جلال
بکشتده تاپیلماس هیچ غم
و انداکی خوشحال
خیالغه هرکیز سیغماغان
و قولاق ۴ هیچ ایشتماکان
ای حق کریم عظیم خدا
ای حق عظیم خدا

۴ ای قدوس الله متعال

سن منکا اچقایسن
بکشت درواره سی جلال
مشتاق من تورورمن
حیات نینک تاجی تاپغوم بار

خوشحالینده من انتظار
ای حق کریم عظیم خدا
ای حق عظیم خدا

۲۲۲

پار شاه لار دینک پادشاهیغه
بولغای شکر حمد ثنا
چونکه ابد غنچه بیزکا
اول کریم رحیم خدا
عمل لاری چونک عجایب
آسمان یرنی یراتی
آفتاب آی و همه یولدوز
انکا ایتور حمد تسبیح

۲ حمد و شکر انکا بولغای
چونکہ مرحمتیدہ
قوتقازغوجی نی ایبارکان

از یقینان خلا یقینه
روح لوق بولغان هر کمرسه
انکا حمد و شکر ایت
همه کنکرو عالم بولغای
قدّوس اللهغه بر بیت.

حمد و شکر انکا بولغای
چونکه روح الله سنی
شک و اولوم سایه سیده
بولغانلارغه تاپشوردی.
مخلوق و فرشته لار دین:
حمد و شکر الی الله
مرحمت و لطفی بار دیب
هر وقت قیلدینغای ندا.

O. H.

۳۳۳

Blott en dag ett ögonblick i sänder.

۱ - تخی کلاماگان حواری اوچون

ھەر كىز ائدىشە مەن بولماسەن
 چۈنكى كىلارورغان كۈنلار اوستون
 حق تعالى تورادور ايكان.
 آرې ھەر سعادەتلىك بىر نەمەت
 ربّ خدارىن مەنكا بىرىلدور
 و تىرىتتىمكا غەم و زەھەت
 ھەم مەبارك قوللارىدىن دور.

۲ مەنىك بىرلە ھەمىشە اول اوزى
 ھەر كۈن اوچون تەيىن مەرحەمەت
 مەنكا بىرادر و قدس سوزى
 ھەر بىر حالدا نور و حەقىقەت
 مەرحەتتىدىن پىيالەم تولور
 ائتمەدەم اللەدىن ايكان
 سەنىك كۈنىنىكىك قەدرەتلىك بولور
 ربّ خدارىن وعدە قىلىنغان.

۳ اى خەاونەد راحەت و سەلامەت

وعدە لارينك بىرلە تاپقان من
 اولارنى اوز كوناكلامره اقامت
 اى سماوى اقام قىلغايسن.
 منينك كوناكلامنى بىردين بىردين
 سىندىن الاى ھىرنە قىلدىنسى
 من بو فاقى و قىرانكغو بىردين
 نور ولايتىغە يتكۈنچە.

O.H.

۳۴

Du bar ditt korsn o Jesu mild

اوز دارينكنى سن كوتاردينك
 وفات غە بارغانىنكدا
 مەھبەتىنكنى كورساتىدىك
 اى عيسى اولكادىنكدا
 سن ابن الله
 تارتقان جفا
 كفارتىمىز اوچون.

۲ اوز دارينك نى سن كوتاردىنك

جلال لىقچىنك نورانى

سن قويوب انى تىكىشىدىنك

قۇل شىكلىدە جىسمانى

چونك مەرحەمەت

و مەغپىرەت

اللّٰه تەئالى قىلغان.

۳ مەن دارىمنى ھەم كوتاراي

اى آسمان نىنك سىركارى

ەنايتىنكىدىن قىلىنغانى

دار يولىدا چونك يارى

كىم ابدى

حىياتىنك نى

سن بىر كايىسەن ھەم مەنكا.

O. H.

۵۳

Säg mig o broder vad säd du sår

۱ ہر ذمہ ترا ساندک اور ارسن
 ہر بر زماندا مشهور ایکان
 قرار موسن آرام خوش رضا
 یا ظلم حیلہ لیک و ازا
 :| بیز حاضر وقت ترا غاندیک :|
 اخردا اور مامیز ہم بولادور
 عمل کتابی اول کون اچیلور
 مونددا پنہان یا اشکارا بیز
 ہر ذمہ ترا ساق اورادور میز.

۲ قرار موسن حیات سوزینی
 یا تورورسن رب کا ضد مکئی
 سندین خداغہ بنا بر هاندک
 سن اذینک امرینی قوت ماساندک

.....

۳ خوشدەۋەتدا ھەسولنى يېغىم سىن

يا يىغلار سىن اورمارا مەكىن

و تاپسانىڭ ئاخىردا خوش رىضا

ئىككىل نىيىنىڭ سۆزىنى قىل بىجا.

O.H.

.....

۳۳۹

Aftonsolen sjunker bortom bergen

۱ اوتكان كۈن و نەمەت لارنىڭ اوچون

ھەمد و شەكر اى پىرورنىكار

آسمان يىردىن ايكىمىزدىك بىز اوستون

سەنىڭك اولوغ مەرحەمەتنىڭ بار.

اتا ئانىنىڭ مەھبەتتىدىن

تەخى چۈنك مەھبەتتىنىڭ ايكان

اولار يانسە ھەم اوز مەھبەتتىدىن

اى خەلۋەد ھەركەز يانماس سىن.

۲ اويقوغە مەن بارسام اى اللەھىم

مەنكا راحت آرام بىركايسىن

ئۇلاد كۆرۈپىسى

www.ewlat.org

www.uyghurkitap.com

ئۇيغۇرچە ماقالە، قەدىمىي ئەسەر ۋە قوليازىلار ئامبىرى

اوزوندك دولسانك
 سپريم و پناهيم
 هيچ نمرسه دين من قورقماسمن.
 سندن كلكان اولوغ پاك ملائكه
 منينك چوره م دا چونك نكهه بان
 من بر مخلوق شونينكغه هيچ لايق
 ليكن لطفينكدين اي مهر بان.
 O.H.

۳۷

Är det sant att Jeus är min broder
 راست كه عيسى منكادور برادر
 آري ادينك برله بار ميراث
 بو بشارت رب مسيحيان صادر
 قورقونچ دين و غم دين من خلاص.

۲. من اقامغه و اتانكيزغه
 تنكريمغه و تنكرينكيزغه من
 ينه باراي ديب اول ايتقان بيزكا

چۈنكى خوشحاللىق مىڭا يېزىلغان.

۳ بىر مىرات اعلى عليين دە

اندىكى تىكرىسى ھىم تىكرىم دور

قالماغاي ھىچ غەلىك ھىر كىز مىندە

دولتەندىكىنى اى جانىم كورا

O. H.

۳۸

Oss välsigna och bevara,

۱ اى خداوند ھەممىمىزنى

مباركلا كايىسن و بىزنى

مەھبەتتىكىدە ساقلاغىل

سىنىڭ اسمىنىڭ قەدۇس بولسۇن

دنيا جالالىنىڭ بىرلە تولسۇن

و ايتقاي سىڭا ھەم ھەرقىل

ملائك اجىيىن

و قەدۇس مومىنىن

اوصىنا

ئۇلاد كۆرۈپىسى

www.ewlat.org

www.uyghurkitap.com

ئۇيغۇرچە ماقالە، قەدىمىي ئەسەر ۋە قوليازىلار ئامبىرى

ای حق خدا
عظیم خدا
محببتلیدک کریم خدا.

O. H.

۳۹

Vår Gud är oss en väldig borg

۱ خداوند بیزکا چونک پنا

اول بیزنی ساقلاب تورور

و کلسه خطر و بلا

اول الدیمیزده یورور.

شیطان قیلور امتحان

سینایدور انسان

اول حیلده قیلور جیق

و یغانور چیریک

خداوند بیزنی ساقلار

۲ اوز قوتیمیز یتمایدور

اول روشمن کلدور ایرسه

ايكام دىن قوت بىرلور
 كىن قوروقماسىمىز ھىچ نرسە
 ايكام كىم دور سورارسىن
 عيسى حق ايكان
 اول دور خداوندىم
 و منك دور عظيم
 اول شيطان كوچى باسقان.

۳ بو دىنيا بولسە تىخى كىنك
 و جن لار بىرلە تولغان
 رب عيسى دىن سن يانماسانك
 قورقمانك اول غالب بولغان
 حكىم قىلغان شيطانغە
 توشار روزخقە
 ھىچ ضرر قىلالماس
 بىر ساچ ھىم الالماس
 اول ايكامىزدىن قاچار.

۴ خدانینک سوزی ثابت دور
 یر آسمان یوق هم بولسه
 اول کونکلو میزده ساقلانور
 دوشمن قتار هم تولسه
 هر وقت عیسی برله بار
 بیزدین خبردار
 اول یانیب کدور پات
 و برادر نجات
 انکا ایشاندنلارکا.

R. N.

۴۰

Kom, Helge nde nu som förr

۱ ای قدّوس روح من تیلار من
 که کونکلو منی سن اچقایسن
 و سوزنی انکلاغانیمده
 اول تاثیر قیلسون کونکلو منکا.

۲ قوتینک هیچراق کورساتکیل

و يوشاقتقىل ھەر قاتىق دىل
سلامتلىك نىنك خېرى
ھەممىز قىللى.

۳ چۈنك ايشلار قىلغىل قىدوس روح
بو يورت را تاپقايسن بىر كروە
كە آخر كۈنلارە انسان
مسيح دە تاپسون حق ايمان.

R. N.

۴۱

Vid basunens ljud

۱ صور آوازي انكلانغاندا جمع بولور مۇمىن
قبول قىلغالى نجات نىنك كى انعام
اول مبارك كۈندە دوست و خویش لار كابو عالم دىن
چۈنك بىر خوشلوق درلە قىلدورمىز سلام
چۈنك بىر مەكشەر

مەكشەر

رَبِّ خدائىنك مقبول ىلى كىلگەندە

ئۇلاد كۆرۈپىسى

www.ewlat.org

www.uyghurkitap.com

ئۇيغۇرچە ماقالە، قەدىمىي ئەسەر ۋە قوليازىلار ئامبىرى

چونك ٻر مڪشڻ

مڪشڻ

ٻولور متعال نينڪ تختي الڍدا.

۲ مڪشڻ ڪوني باشلاغاندا عيسيٰ قوتقاز غوچيميز

چونك جلاليدا انساغنه ڪورونور

ابدي مقدس بيت ڪا آف ٻر جمله عدوسز

انينڪ سور يڪا موافق ييغيلور.

چونك ٻر مڪشڻ

مڪشڻ

رٻ خدا نينڪ مقبول يلي ڪلڪانده

چونك ٻر مڪشڻ

مڪشڻ

ٻولور متعال نينڪ تختي الڍدا.

۳ عالي تخت ده اولتور و غلوق واحد الله متعال

و مسيح يهودا نسلي نينڪ ڪي شير

ايمدي تاپغان نصرت پادشاه بيق قدرت حمد و جلال

دیب سماوی جملە او قويدور بىر شعر.

چونك بىر مكشەر

مكشەر . اىلىدا ان تىغىر بىر تىغىر العتە بىر تىغىر

رب خدانىڭ مقبول يىلى كىلكاندە

چونك بىر مكشەر

مكشەر

بولور متعال نىڭ تىختى الديد.

O. H.

۴۲

Bred dina vida vingar

۱ اى عيسى لطفىڭ كىكرى

قناتلاردىك ايكى

و تكىدە توكل

ھەر وقتدا قىلغاي من.

سەن ھەمە يىخشىلىقىم

العتە ھدايت معرفت

و سىنىڭ بىرلە كىلكان

خدا دىن مەرحىمەت.

۲ کناه‌نی عفو قیلیب

اوز قانینک واسطه‌سی

۶ روح بد‌نیم‌نی یوغیل

ای امراق ربّ مسیح

سن منینک قوققاز غوچیم

و منی ساقلارسن

پناه‌هینک‌غه توکل

ای عیسی قیلورمن.

O. H.

۴۳

En liten stund med Jesus

۷ ۱ خداوند عیسی برله

حضوریدا خدا

پات ایشیم اونکای بولور

کین ایتورمن ثنا

و هاریب کتکان بولسام

یا یولوم بولسه تار

ربّ عیسی برله تورسام

۱. اول مندىن خبر دار

۲. خداوند عيسى براه
 كناھيم كوركانده
 خداوند منى تارقار
 اوز لطف نينك الديغه
 و اندا چونك مكبت
 خدا دین كورور من
 كناھيم بولسه چونك هم
 لطف تختى چونك ايكان.

۳. خداوند عيسى براه
 يوق بولور هر بر غم
 روحانى كوزلار كورور
 بو عالم بار بر دم
 من باقى دولت تاپدیم
 خدا نينك سوزیده
 در آسمان يوق هم بولسه

اول سوز بار همیشه.

۴ خداوند عیسی برله

چونك راحت منكا بار

اشنالار مندین قاچسه

یا منی کورسه خار

بو دنیا جبره برسه

و یالغوز بولسام هم

رب عیسی برله بولسام

خوشدوقوم بولماس کم

۵ خداوند عیسی برله

قدرت هم بریلور

خدا نینک کی اراده

کین اونکای کورونور

خدا نینک یخشی یولی

رب عیسی کورساتکان

و همیشه اول یولده

راست مانكغوم بار ايكان

۹

خداوند عيسى برله

من بولسام اى خدا

بهشتده انينك برله

من ايتاي حمد ثنا

و بركيل اى خداوند

من سندن دور مكناج

خداوند عيسى برله

من تاپقاي نصرت تاج.

H. N.

۴۴

Har du mod all följa Jesus

۱ قوتقاز غوچيم غه ايركاشمان

دوستوم جرئت قىلام سن

ينه انكلاغيل سواليم

مكبتده سورارم-ن

دعوتىكا يوق دىرسن مو

ئۇلاد كۆرۈپىسى

www.ewlat.org

www.uyghurkitap.com

ئۇيغۇرچە ماقالە، قەدىمىي ئەسەر ۋە قوليازىلار ئامبىرى

قچق قیرسه اوز پان شاهینک
 سنکا ابدی خوشحال لیق
 برادر اول انکلانینک

الدینکدا حیات یا اولوم
 بار دور نمه ایلغار سن
 حضرت عیسی حیات برور
 قبول قیلماس سن مکن
 برادرغان خوشلوقی نی
 تاشلاغالی چیدام سن
 اورنیده چونک جبر بار دور
 انی ایلغار سن مکن

کورمای سن موکه بو عالم
 راضی قیلماس جانینک نی
 و هر قانچه ایستاسانک هم
 تاپیلماس راست خوشلوقی
 دولت دولسه یتیم کتار

و تماشى تو كایدور
 سنینك يولونكدا كىن يقىن
 اولوم پات هم اوچرايدور

كورنېنك الدیدا سن بولسانك
 راست اميدىنك بار مكن
 باقى عالمده قايرده
 اوزونك بولماق خواهلارسن
 عيسى حكىم قىلدور سنكا
 انكلاغىل راست حقيقت
 انىنك سز هيچ كىمكا بىرماس
 حكوم كوندە مەرحەمەت

غافىل لىق رىن حاضر قويغىل
 عيسى سنى قىچقىرور
 دعوتىنى باطل قىلسانك
 سنكا ضرر تىكانور
 دوستوم ايمدى قبول قىلغىل

سنگا طیّار بار نجات
 قوتقاز غوچیم سنگا اولکان
 سنینک اوچون هم حیات.

R. N.

۴۵

Vi brutit upp från syndens land

۱ بیز غافل لبق دین قویتوق بیز

سن هم کل سن هم کل

رب عیسی دولغان ایکامیز

سن هم کل سن هم کل

کناه نینک یولی دور یمان

واندا ارام تاپماس جان

بیز ارام تاپتوق ای انسان

سن هم کل سن هم کل

۲ ایمانده هر وقت تورورمیز

سن هم کل سن هم کل

خوشحال لبق فی هم تاپقان بیز

سەن ھەم كەل سەن ھەم كەل
 خەدانىڭ مەرحىمىتى بار
 اول سەندىن بولغان خەبەر دار
 مەسىھ ھەم سەندىن انتظار
 سەن ھەم كەل سەن ھەم كەل.

۳ دىئەدە بىرلىك دە دورمىز
 سەن ھەم كەل سەن ھەم كەل
 دىئەدە شەيرىك بولغاي مىز
 سەن ھەم كەل سەن ھەم كەل
 خەدانىڭ چۈنك مەھبەتى
 مەسىھ دە بىز كا كۈرۈندى
 ۋ تەڭرى جىقراق كۈرۈلى
 سەن ھەم كەل سەن ھەم كەل.

H. N.

۴۶

Jag vill följa Jesus dag för dag

۱ باقى عالم كا كىر كۈنچە ھەمە يولوم دىيادە

ئەۋلاد كۈرۈپىسى
www.ewlat.org

www.uyghurkitap.com

ئۇيغۇرچە ماقالە، قەدىمىي ئەسەر ۋە قوليازىلار ئامبىرى

کوندین کونکا عیسی غه ایرکاشکوم بار
تیکن پوتوم غه ساندجیلده یا که قومدا کویکانده

کوندین کونکا عیسی غه ایرکاشکوم بار

کوندین کونکا عیسی غه ایرکاشکوم بار

کوتارکالی یوکوم بولسه یولوم تار

بیز نینک اوچون جبر تارتقان

بیز نینک اوچون اول هم اولکان

کوندین کونکا عیسی غه ایرکاشکوم بار

۲ چونک محبتی فی کوردوم منی تاپیم قوتقازدی

کوندین کونکا عیسی غه ایرکاشکوم بار

انی قبول قیلغانلار غه برور خوشلوق ایدی

کوندین کونکا عیسی غه ایرکاشکوم بار

.....

۳ سوزپده من ثابت تورسام برکون انی گورور من

کوندین کونکا عیسی غه ایرکاشکوم بار

انی من جلالده کوروب انکا شکر ایتنایم

كوندىدىن كوزىكا عيسى غە ايرىكاشكوم بار.

H. N.

۴۷

Kom Helge Ande du som tände

ای مسیح عیسی شاگردلارینک

اویقودە اغیرلاشقانده

اولارنى ینە سن اویغاتینک

شونداغ هم قیلغیل بیزلارغە

روح القدس نى بىرکایسن

کە غاغیل لایق دین قویقایمىن

۲ جمائتینکنى قدس قیلغیل

کە اولوغ ایشقە یاراسون

روحانى قوتینکنى بىرکیل

کواه لایق بىرکالى ھەر کون

قرانکغولوقدە ھەر انسان

پات سىندە تاپسون حق ایمان

۳ روح القدس فی ایدم دی برکیل
 ای الله سفدین تیلار من
 و قدس اوت فی حلی سالغیل
 اوز کونکلموم کا و برکایسن
 که عید البکتسین ده کی دیک
 خلق قبول قیلسون قیلما ی شک.

R. N.

۴۸

Jag är en pilgrim här

۱ غریب من عالم دا
 وطنیم بار
 ابدی عالم کا
 من انتظار
 خوشدوقی هرکیز کم
 تا پیلماس اندا غم
 ایلکاری بارغان هم
 دوستلاریم بار

۲ كۈنلاريم از ايكان
 اوتادور پات
 تعين من بيلورمن
 يقين نجات
 كوز هر كيز كورماكان
 فكر كا سيغماغان
 خوشدوقوم راستلانغان
 قاپسام نجات.

۳ من باقى عالمى
 سيغينور من
 امراق رحيم مسيح
 اندا ايكان
 منكا هم بار ميراث
 اولومدين من خلاص
 ابدى تيريك ياز
 كلور ايكان!

Vad ljus över griften

۱ چونك نور قبر اوستون
 اول تيريك ايكان
 نجاتيميز اوچون
 مسيح تيريلكان
 و برور ملائڪ
 سرکار غه جلال
 ثنا حمد كا لايق
 حق ابن متغال.
 مهر لاغان تاش اليب اتيلغان كور!
 سپالار هم قورقونجدین قاچیب دور
 و قبرانور برزخ هلملویا.

۲ خوشحال لیق نینك شعری
 بیز اوغو غایمیز
 حیات نینك امیری
 انسانغه تقدیس
 اول قیلغان بشارت

كە انىنكىدا بار
 حيات و كفارت
 و بىزكا اظهار
 وفات سلطنتلارى سىندورولغان
 اميد و مكشيت قرار ايكان
 ايمان نصرت تاپغان ھىلىلوييا.

۳ جماعتكا عيسى

خدادىن پناھ

مقدس كلىسا

اول قىلغان بنا

و صلح عىساى

سلامتلىك تاخت

مبارك اوازى

انسان نىمىكى بىخىت

اوز غىرت و اولومى واسطەسى اول

انسان اوچون بولغان نىجاتغە يول

حيات بار مىسىح دا ھىلىلوييا.

۱ حساب سز جمله قاردیک پاک
 و پارقیرار موز تاغدیک آف
 و تاجلانغان
 کیم لار ایکان
 کور کوندین یاروغراق
 چونک غم دین اولار زخم دار
 دنیا دا کوتار کوچی دار
 و اندین کین
 بو مومنین
 بهشت ده بر ق
 مسیح نینک قانیدین تقدیس
 خداغه بولدیلار عزیز
 جلالیدا
 تخت الیدیدا
 بو جمله عدد سز

۲ خداوند نىنك امينلارى

خوار در دنياده قيليندى

حقارتدين

و دوشمندين

بهشت ده قوتولدى

اوز دردلاريني اوتكوزكان

فريان و اولوم يوق ايكان

و كوز داكى

بار ياشلارنى

رب اوزى سيلانغان

حيات نىنك عيىدى باشلاب دور

و قدس كروهه لار يىغىلدور

چونك بىر جلال

نجات خوشحال

خدا دىن بىرىلدور

۳ مبارک سیز ای قدس لار
 خوشحال میراث فی الینکلار
 مروارید دین
 و الماس دین
 بذلیق بر شهر
 سیز یانماغان حق یولیدین
 قا اولوم غیچہ سیز امین
 حیات لبق درخت
 تاج کامل بخت
 بار سیز کا قنکریدین
 ای قدس قوشونلار اعلی
 سیز رب کا ایتینکلار ثنا
 هر حکومت
 عظیم قدرت
 جلال حمد الی اللہ

۱ خرسند بولونكلار كه اسم لارينكىز
 آسمانلارده پتولكان ايكان
 ديب مسيح نينك لار يدين صادر
 چونك خوشحاليمىز كا ايتىلغان.
 اى خدا نينك بنده سى بو سوزنى
 قولاقينىڭغا سالغايىسن بو كون
 و مسيح نينك مرحمت لىك كونكىلى
 انىنكىدىن اشكارا قىلىنسۇن.

۲ خرسند بولونكلار كه اسم لارينكىز
 آسمانلارده پتولكان ايكان
 ديب دشنام حقارت تارتقانيمدا
 رب مسيح دىن يندە ايشتكايمن
 بىز نينك اسم لاريمىز ۋ يماندىكى

بو دنیاده چیقار یلسه — کور
اولار عالی قدس آسمانلاردا
بَنینک الدیدا مبارک دور.

۳ خرسند بولونکلار که اسم لارینکیز
آسمانلارده پتولکان ایکان
دیب ای منینک امراق قوتقاز غوچیم
پات پات ینه منکا ایتقایسن
سنینک موّمین لارینک اسم لارینی
سافلاغیل حیات کتاییدا
اولار غم و درد لاریدین اوتوب
قوتولعان بهشت کا یتکونچک.

بەك-مەسلىھەتلىك قىلىنىپ
 ۱۱. كەلىدۇ. بىرلىك ۱۱. كەلىدۇ.
 ۱۲. كەلىدۇ. بىرلىك ۱۲. كەلىدۇ.

۱۳. كەلىدۇ. بىرلىك ۱۳. كەلىدۇ.
 ۱۴. كەلىدۇ. بىرلىك ۱۴. كەلىدۇ.
 ۱۵. كەلىدۇ. بىرلىك ۱۵. كەلىدۇ.
 ۱۶. كەلىدۇ. بىرلىك ۱۶. كەلىدۇ.
 ۱۷. كەلىدۇ. بىرلىك ۱۷. كەلىدۇ.
 ۱۸. كەلىدۇ. بىرلىك ۱۸. كەلىدۇ.
 ۱۹. كەلىدۇ. بىرلىك ۱۹. كەلىدۇ.
 ۲۰. كەلىدۇ. بىرلىك ۲۰. كەلىدۇ.

۵۲

۱ دریا لاردیک حیات روانی
 پات اوتوت کتار هر جسمانی
 بو فانی عالم یوقالور
 قیامت نینک چوندک ایرقه کانی
 خلایق لار نینک یغیلغانی
 پات عالم اوستون باشلایدور .

۲ بر لحظه ده درد غم دنیاوی
 تبدیل ایماس خوشحال سماوی
 اول عالم ابدی ایکان
 اونوتولغان زحمت حقارت
 من ربّ دین ایشیتسام شو بشارت
 خوشحال لیقیم غه کیرکایسن.

۳ ای عیسی سنینک بیلان دولوب
 اوز قدّوس روحونک برله قولوب

من ثابت یورای یولونکدا
 کلایمینگنی سن منده سالغیل
 و اولکانیمده منی الغیل
 مقدس عالی جنتکا.

O. H.

۵۳

۱ قدیم دین سن امدادیمیز

هم موندین کین پناه

و ابدی سکونیمیز

دور سن ای ربّ خدا

۲ قناتلارینگ نینگ تکیده |

توگّل مومنین

سلامت بار خاص قاشینگدا

سن قادر و امین.

۳ یر تاغ وجودغه کلماسدین

بی ابتدا دورسن

و یل لارینک هم موندین کین
بی انتها ایکان.

۴ مینک یل بر کوندیک نظرینکده
وقت سنکا یوق ایکان
هیچ بر تبدیل اوز زاتینکده
سن ابدی دورسن

• وقت و انسان دریالاردیک
روان لیق تورادور
بر توش اوزوتولغانیدیک
انسان اوزوتولور.

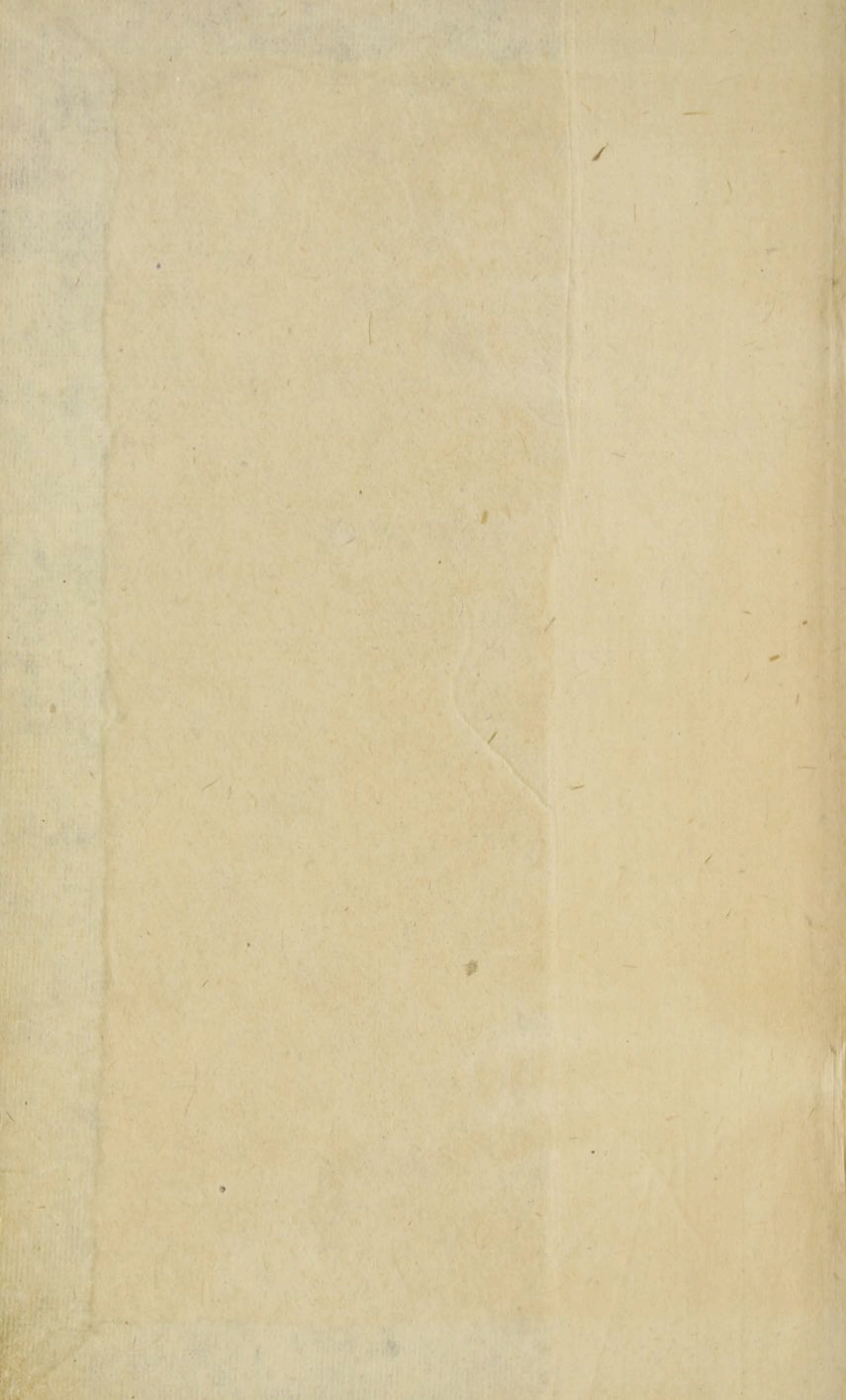
۶ حیات دا اعتمادیمیز
وفاتده سن پناه
کین ابدی سکونیمیز
دورسن ای ربّ خدا.

ئەۋلاد گۈرۈپىسى

www.ewlat.org

www.uyghurkitap.com

ئۇيغۇرچە ماقالە، قەدىمىي ئەسەر ۋە قوليازىملار ئامبىرى



2 st. gamla sång-
böcker tryckta i
Kashgar 1913
+ handskrivna
sångblad